

SÉANCE DU MERCREDI 18 NOVEMBRE 1998

VERGADERING VAN WOENSDAG 18 NOVEMBER 1998

SOMMAIRE:

EXCUSÉS:

Page 6379.

DEMANDE D'EXPLICATIONS (Discussion):

Demande d'explications de M. Hatry au ministre de l'Emploi et du Travail sur « le non-respect des engagements internationaux pris par la Belgique à l'égard de l'Union européenne dans le cadre des lignes directrices européennes pour l'emploi ».

Orateurs: M. Hatry, Mme Smet, ministre de l'Emploi et du Travail, p. 6379.

PROJETS DE LOI (Discussion):

Projet de loi portant assentiment à la Décision des représentants des Gouvernements des États membres, réunis au sein du Conseil du 19 décembre 1995 concernant la protection des citoyens de l'Union européenne par les représentants diplomatiques et consulaires et à ses Annexes I et II.

Discussion générale. — *Orateur: M. Nothomb*, rapporteur, p. 6382.

Discussion des articles, p. 6383.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République de Moldova, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Chisinau le 21 mai 1996.

Discussion générale. — *Orateur: M. Nothomb*, rapporteur, p. 6383.

Discussion des articles, p. 6384.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Lettonie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 27 mars 1996.

Discussion générale, p. 6384.

Discussion des articles, p. 6385.

INHOUDSOPGAVE:

VERONTSCHULDIGD:

Bladzijde 6379.

VRAAG OM UITLEG (Bespreking):

Vraag om uitleg van de heer Hatry aan de minister van Tewerkstelling en Arbeid over « het niet-naleven van de internationale verplichtingen die België ten aanzien van de Europese Unie is aangegaan in het kader van de Europese richtsnoeren voor de werkgelegenheid ».

Sprekers: de heer Hatry, mevrouw Smet, minister van Tewerkstelling en Arbeid, blz. 6379.

WETSONTWERPEN (Bespreking):

Wetsontwerp houdende instemming met het Besluit van de vertegenwoordigers van de Regeringen van de lidstaten, in het kader van de Raad bijeen, van 19 december 1995 betreffende bescherming van de burgers van de Europese Unie voor de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen, en met de Bijlagen I en II ervan.

Algemene bespreking. — *Spreker: de heer Nothomb*, rapporteur, blz. 6382.

Artikelsgewijze bespreking, blz. 6383.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Moldova, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Chisinau op 21 mei 1996.

Algemene bespreking. — *Spreker: de heer Nothomb*, rapporteur, blz. 6383.

Artikelsgewijze bespreking, blz. 6384.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek van Letland inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 27 maart 1996.

Algemene bespreking, blz. 6384.

Artikelsgewijze bespreking, blz. 6385.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République d'Estonie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et au Protocole, signés à Bruxelles le 24 janvier 1996.

Discussion générale, p. 6385.

Discussion des articles, p. 6385.

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Ukraine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Kiev le 20 mai 1996.

Discussion générale, p. 6385.

Discussion des articles, p. 6386.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Conseil de Coopération des États arabes du Golfe, signé à Bruxelles le 11 mai 1993.

Discussion générale. — *Orateurs*: **M. Hatry**, rapporteur, **M. Derycke**, ministre des Affaires étrangères, **M. le président**, **M. Verreycken**, p. 6386.

Projet de loi portant assentiment au Protocole n° 6 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales concernant l'abolition de la peine de mort, fait à Strasbourg le 28 avril 1983.

Discussion générale. — *Oratrice*: **Mme Sémer**, rapporteuse, p. 6388.

Discussion des articles, p. 6388.

Projet de loi portant assentiment au Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, visant à abolir la peine de mort, fait à New York le 15 décembre 1989.

Discussion générale, p. 6389.

Discussion des articles, p. 6389.

Projet de loi portant assentiment au Cinquième Protocole annexé à l'Accord général sur le Commerce des Services, fait à Genève le 27 février 1998.

Discussion générale, p. 6389.

Discussion des articles, p. 6389.

PROPOSITION DE RÉOLUTION (Discussion):

Proposition de résolution relative à l'instauration d'une journée des droits de l'enfant.

Discussion. — *Orateurs*: **Mme Thijs**, rapporteuse, **MM. Ceder**, **Hostekint**, **M. Derycke**, ministre des Affaires étrangères, p. 6390.

DEMANDE D'EXPLICATIONS (Ajournement):

Page 6394.

Demande d'explications de Mme Lizin au ministre des Affaires étrangères sur «le rapport de la Cour des comptes européenne à propos des budgets destinés à la sécurité nucléaire des pays de l'Est».

PROPOSITION DE LOI (Discussion):

Proposition de loi limitant le cumul du mandat de bourgmestre, d'échevin et de président d'un conseil de l'aide sociale avec d'autres fonctions.

Discussion générale, p. 6394.

Discussion des articles, p. 6395.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Estland inzake de wederzijdse bevordering en de bescherming van investeringen, en met het Protocol, ondertekend te Brussel op 24 januari 1996.

Algemene bespreking, blz. 6385.

Artikelsgewijze bespreking, blz. 6385.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Oekraïne tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Kiev op 20 mei 1996.

Algemene bespreking, blz. 6385.

Artikelsgewijze bespreking, blz. 6386.

Wetsontwerp houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Cooperation Council of the Arab States of the Gulf, ondertekend te Brussel op 11 mei 1993.

Algemene bespreking. — *Sprekers*: **de heer Hatry**, rapporteur, **de heer Derycke**, minister van, Buitenlandse Zaken, **de voorzitter**, **de heer Verreycken**, blz. 6386.

Wetsontwerp houdende instemming met het Zesde Protocol bij het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden inzake de afschaffing van de doodstraf, gedaan te Straatsburg op 28 april 1983.

Algemene bespreking. — *Spreker*: **mevrouw Sémer**, rapporteuse, blz. 6388.

Artikelsgewijze bespreking, blz. 6388.

Wetsontwerp houdende instemming met het Tweede Facultatieve Protocol bij het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten, gericht op de afschaffing van de doodstraf, gedaan te New York op 15 december 1989.

Algemene bespreking, blz. 6389.

Artikelsgewijze bespreking, blz. 6389.

Wetsontwerp houdende instemming met het Vijfde Protocol bij de Algemene Overeenkomst betreffende de Handel in Diensten, gedaan te Genève op 27 februari 1998.

Algemene bespreking, blz. 6389.

Artikelsgewijze bespreking, blz. 6389.

VOORSTEL VAN RESOLUTIE (Bespreking):

Voorstel van resolutie betreffende de instelling van een dag voor de rechten van het kind.

Bespreking. — *Sprekers*: **mevrouw Thijs**, rapporteur, **de heren Ceder**, **Hostekint**, **de heer Derycke**, minister van Buitenlandse Zaken, blz. 6390.

VRAAG OM UITLEG (Verdaging):

Bladzijde 6394.

Vraag om uitleg van mevrouw Lizin aan de minister van Buitenlandse Zaken over «het rapport van de Europese Rekenkamer over budgetten bestemd voor de nucleaire veiligheid in de Oost-Europese landen».

WETSVOORSTEL (Bespreking):

Wetsvoorstel tot beperking van de cumulatie vna het mandaat van burgemeester, schepen en voorzitter van de raad voor maatschappelijk welzijn met andere ambten.

Algemene bespreking, blz. 6394.

Artikelsgewijze bespreking, blz. 6395.

PRÉSIDENCE DE **M. MOENS**, VICE-PRÉSIDENT
VOORZITTERSCHAP VAN **DE HEER MOENS**, ONDERVOORZITTER

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.
De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 14 h 10.
De vergadering wordt geopend om 14.10 uur.

EXCUSÉS — VERONTSCHULDIGD

Mmes Lizin, en mission à l'étranger; Mayence-Goossens, pour raisons personnelles; de Bethune, MM. De Decker, Hazette; pour d'autres devoirs, et Foret, pour devoirs professionnels, demandent d'excuser leur absence à la réunion de ce jour.

Afwezig met bericht van verhindering: de dames Lizin, met opdracht in het buitenland; Mayence-Goossens, om persoonlijke redenen; de Bethune, de heren De Decker, Hazette, wegens andere plichten, en Foret, wegens ambtsplichten.

— Pris pour information.

Voor kennisgeving aangenomen.

DEMANDE D'EXPLICATIONS DE M. HATRY AU MINISTRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL SUR «LE NON-RESPECT DES ENGAGEMENTS INTERNATIONAUX PRIS PAR LA BELGIQUE À L'ÉGARD DE L'UNION EUROPÉENNE DANS LE CADRE DES LIGNES DIRECTRICES EUROPÉENNES POUR L'EMPLOI»

VRAAG OM UITLEG VAN DE HEER HATRY AAN DE MINISTER VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID OVER «HET NIET-NALEVEN VAN DE INTERNATIONALE VERPLICHTINGEN DIE BELGIË TEN AANZIEN VAN DE EUROPESE UNIE IS AANGEGAAN IN HET KADER VAN DE EUROPESE RICHTSNOEREN VOOR DE WERKGELEGENHEID»

M. le président. — L'ordre du jour appelle la demande d'explications de M. Hatry.

La parole est à M. Hatry.

M. Hatry (PRL-FDF). — Monsieur le président, je me réjouis que les interlocuteurs sociaux, faisant preuve de maturité et d'intelligence, aient compris qu'il était préférable pour eux de s'entendre sur une nouvelle convention collective de deux ans plutôt que de se fier à la voie législative et aux promesses du

gouvernement que ce dernier tient si rarement, même si, dans une certaine mesure, il sera sollicité pour confirmer un certain nombre d'engagements.

Après avoir connu, successivement, pendant des années, d'abord, la norme compétitive mondiale, puis, la norme compétitive s'adressant à nos trois voisins et concurrents principaux, avec une convention collective appliquée jusqu'en 1994 et un régime légal, toujours en vigueur à l'heure actuelle et prescrivant un taux maximum d'augmentation de 5,7%, index compris, nous en arrivons enfin à la norme utilisée dans la plupart des autres pays: les maxima autorisés ne sont plus fixés par le gouvernement mais par les interlocuteurs sociaux ... même si le chiffre de 5,9% peut paraître relativement élevé à d'aucuns.

Cependant, madame la ministre, tout cela ne constitue aucune garantie réelle de modération au stade actuel.

Je prendrai, par analogie, l'exemple de vos engagements vis-à-vis de l'Union européenne; ensuite, je vous montrerai que l'on peut aisément sembler ne pas atteindre 5,9% d'augmentation en se montrant beaucoup plus généreux dans la réalité.

Sur le plan budgétaire, pour 1999, madame la ministre, et sans tenir compte des promesses, vous vous êtes engagée à libérer les sommes promises, à un rythme annuel mais à partir du 1^{er} juillet au lieu du 1^{er} janvier. D'après la démonstration faite à la Chambre des représentants par mon collègue Didier Reynders, que je ne reprendrai pas ici, vous attribuez une réduction de cotisations de sécurité sociale d'un milliard le 1^{er} décembre et, ensuite, vous promettez onze milliards pendant les onze mois suivants. Vous accordez de la sorte, d'après vous, un cadeau aux entreprises au rythme de douze milliards par an. La technique utilisée du «flux annuel» vise à justifier la décision prise. Cependant, dans le cas présent, votre objectif est de majorer la portée des dispositions que vous avez prises relativement aux entreprises.

J'en viens au calcul que l'on fera si l'on voulait, à votre image, cette fois-ci minimiser l'impact d'une augmentation. Dans le monde de l'entreprise, il est de tradition de masquer vis-à-vis de la loi, de la convention collective interprofessionnelle ou simplement de la FEB, tout dépassement de normes. En l'occurrence, c'est l'inverse de votre approche: on tente de minimiser l'augmentation. Voici un exemple de ce qui peut se produire: imaginons une situation où, pendant deux années consécutives

d'application d'une convention collective, l'inflation est de 3% par an. À la fin de la première année, ce qui est alloué représente effectivement, même de manière étalée, 3%, mais pour ce qui est donné durant la seconde année, la valeur est ramenée à 1,5%, ce qui, au total, nous donne 4,5%.

On décide dans une convention collective d'accorder 12% à partir du 1^{er} décembre de la deuxième année. Il s'agit d'un montant énorme. Mais, en réalité, ces 12% auront un impact de 0,5% seulement sur le coût salarial des deux années. Si on additionne 3%, 1,5% et 0,5% on arrive à 5% dans le calcul annuel. C'est ainsi que, dans certaines entreprises, on fait passer des augmentations beaucoup plus importantes! Dans la réalité, à la fin de la deuxième année, on aura accordé 18% de plus par rapport au début de la première année, 18% alors qu'en apparence, il s'agissait seulement de 5%.

Il conviendrait d'éviter ces triptages de chiffres. Le calcul que vous avez présenté publiquement en recourant à vos «flux annuels» va inciter les entreprises à tricher sur la norme, mais en sens inverse de votre calcul.

Comme vous avez surestimé ce que vous accordez, le risque est de voir des entreprises exagérer dans l'autre sens pour diminuer en apparence ce qu'elles vont concéder. À mes yeux, si les auteurs de telles jongleries mathématiques fréquentaient un collège de jésuites, ils seraient renvoyés pour hypocrisie!

Vous faites exactement le même genre d'opération quand, d'une part, vous présentez d'abord certaines dispositions à l'Union européenne et, d'autre part, plus tard, vous en soumettez d'autres au Parlement et aux interlocuteurs sociaux.

Au Sommet de Cardiff et, les 20 et 21 novembre 1997, à Luxembourg, lors du sommet européen consacré à l'emploi, où chaque pays membre a pris l'engagement d'introduire auprès de l'Union européenne un plan d'actions pluriannuel, vous vous êtes engagée à respecter les 19 lignes directrices européennes en matière d'emploi. Vous avez présenté un plan national belge. Celui-ci devait notamment concerner l'amélioration des possibilités de mise au travail, le développement de l'esprit d'entreprise, l'optimisation de la capacité d'adaptation des entreprises et des travailleurs ainsi que l'égalité des chances entre femmes et hommes.

Pour sa part, la Belgique a présenté un plan d'action national qui, à première vue, est assez impressionnant. Il est intitulé: «Investir dans la personne et l'emploi.» Dans ce plan, on s'engage, entre autres, à réduire le coût salarial en alignant les cotisations patronales sur la moyenne de nos pays voisins dans un délai de six ans. Selon le gouvernement, on arriverait ainsi à une diminution de 3,4% du coût salarial, soit environ 108 milliards. Jusque-là, tout le monde était d'accord.

Ce plan prévoit ensuite de réduire les charges patronales en trois étapes de deux ans chacune correspondant à la durée de la concertation interprofessionnelle et sectorielle.

Pour les années 1999 et 2000, le gouvernement s'est engagé à libérer, chaque année et sur une base annuelle, un montant de 18 milliards à partir du 1^{er} janvier 1999 — et non à partir du 1^{er} juillet 1999 — comme il en fut décidé par la suite.

Dans la ligne directrice n° 11 intitulée «Réduction des charges fiscales et parafiscales sur le travail», on peut lire: «Rendre le système fiscal plus favorable à l'emploi et renverser la tendance à long terme à l'alourdissement de la fiscalité des prélèvements obligatoires sur le travail» — lesquels sont passés de 35% en 1980 à plus de 42% en 1995 — signifie que «chaque État membre se fixera, autant que de besoin et en tenant compte de son niveau actuel, un objectif de réduction progressive de la charge fiscale totale et, là où cela est approprié, un objectif de réduction progressive de la charge fiscale sur le travail et sur les coûts non salariaux du travail, notamment sur le travail peu qualifié et peu rémunéré, sans mettre en cause l'assainissement des finances publiques et l'équilibre financier des systèmes de sécurité sociale. Il examinera, le cas échéant, l'opportunité d'introduire une taxe sur l'énergie ou sur les émissions polluantes ou toute autre mesure fiscale.»

En outre, le plan précise: «En matière de charges patronales, l'objectif est d'atteindre le niveau de nos pays voisins dans une période de six ans. Ceci représente une diminution de 3,4% du

coût salarial ou environ 105 milliards. Cette réduction des charges patronales s'effectuera de la même manière en trois étapes de deux ans, chacune correspondant à la durée de la concertation interprofessionnelle et sectorielle. Cela revient, sur base annuelle, à une réduction annuelle d'environ 18 milliards avec entrée en vigueur en 1999.»

Permettez-moi de vous dire que vous avez été beaucoup plus précise dans la suite du plan et que ce n'est pas seulement «en 1999» mais bien à date fixe que devait commencer la réduction des charges sociales. En effet, pour le programme 1999-2000, vous écrivez: «En 1999 et 2000, le gouvernement libèrera, sur base annuelle, 18 milliards chaque année. En 1999, ce montant sera libéré à partir du 1^{er} janvier 1999.» C'est exactement ce que vous ne faites pas. «En l'an 2000, la date doit encore être déterminée en fonction des possibilités budgétaires.» En d'autres termes, en 2000, vous aviez un degré de liberté, en 1999 vous n'en aviez aucun à l'égard de la Commission et de l'Union européenne.

Par conséquent, dans la déclaration de politique générale, lorsque le premier ministre a annoncé, le 13 octobre dernier à la Chambre de représentants, qu'il reportait l'entrée en vigueur du plan de réduction des cotisations au 1^{er} juillet 1999, il est revenu une fois de plus sur un engagement qui avait été pris à l'égard de l'Union européenne.

Lors du Sommet de Vienne qui se tiendra en décembre, vous devrez justifier votre attitude dans un climat doublement défavorable. Et d'abord, sans entrer dans de longues discussions quant à l'importance du chômage réel par rapport à vos chiffres officiels, l'on constate, si l'on compare «chômage» et «parts dans le PIB», que la Flandre a environ 60% du PIB mais seulement 39% du chômage, la Wallonie par contre a environ 30% du PIB mais 48% du chômage, et Bruxelles, 10% du PIB et 13% du chômage.

Cela veut dire que, par rapport au chômage total de la Belgique, le pourcentage de chômage de la Wallonie est de 60% supérieur à la proportion dans le PIB; il est à Bruxelles d'environ 30% supérieur dans le PIB alors qu'en Flandre il est de 35% inférieur. C'est dire que votre décision aura des effets négatifs sur l'emploi et qu'elle frappera beaucoup plus durement la Région bruxelloise et la Wallonie que la Flandre! Je ne suis pas du tout un fanatique de la régionalisation et de la communautarisation, mais je dois cependant vous signaler que par votre report, vous touchez beaucoup plus durement les deux parties du pays que connaissent déjà le taux de chômage le plus important.

Ensuite, dans deux domaines au moins — les transpositions de directives et le non-remboursement de Maribel —, nous nous trouvons dans une situation extrêmement délicate vis-à-vis de l'Union européenne.

Le dernier relevé montre que la Belgique régresse en ce qui concerne les directives en général et celles relatives à l'adaptation au marché unique en particulier. De tous les pays européens, la Belgique enregistre le plus grand retard dans la transposition. En novembre 1997, il était de 8,5%. En mai 1998, nous avons pu atteindre les 7,1% mais depuis septembre 1998, notre taux de retard est de nouveau à la hausse, avec 7,2%. Aucun autre État membre n'atteint plus de 7% et les pays qui nous suivent immédiatement sont l'Italie avec 6,8%, le Luxembourg avec 6,3%, le Portugal avec 6% et la Grèce avec 5,9%. Je suis cependant convaincu que moyennant certains efforts, nous pourrions redresser la situation.

Je vois que le ministre des Affaires étrangères est très attentif...

M. Derycke, ministre des Affaires étrangères. — Nous sommes actuellement à la septième place, monsieur Hatry.

M. Hatry (PRL-FDF) — Tant mieux, monsieur le ministre. Toutefois, les chiffres officiels de l'Union européenne que j'ai reçus en octobre 1998 indiquent que la Belgique se situe à la dernière place. Je me réjouis à l'idée que la situation soit moins déplorable, mais, pour l'heure, je suis obligé de me baser sur les données publiées dont je dispose. Malheureusement, ces chiffres, publiés, donnent de notre pays l'image la plus défavorable qui soit en la matière.

J'en viens au deuxième point. Cette pénible affaire Maribel va aussi nous valoir nombre d'ennuis.

Vous venez de déclarer, publiquement, madame la ministre, qu'il n'était en aucun cas question de rembourser Maribel. Vous imaginez tout un système de compensations dont la légalité est plus que suspecte et la conformité aux règles européennes égale-ment.

En outre, l'avis tout à fait négatif de l'avocat général de la Cour européenne commence à être bien connu. En général, la Cour de justice de Luxembourg suit l'avis de l'avocat général.

Permettez-moi de vous donner lecture d'un extrait de sa réaction à l'égard des arguments de l'État belge: «Nous ne voyons franchement pas comment on peut soutenir que les opérations Maribel *bis* et *ter* instituent un régime de nature et de portée générale» — ce qui était votre argument, madame la ministre. «Une indéni-able inégalité de traitements a été introduite parmi les entreprises» — il s'agit des entreprises belges. «Une aide accordée aux entreprises les plus exposées à la concurrence internationale avan-tage par définition les opérateurs économiques qui participent aux échanges entre États.» Vous affectez les échanges entre États, ce qui est évidemment le critère en fonction duquel les aides d'État sont interdites. «De par leur nature même, des aides de ce type portent préjudice aux concurrents établis dans d'autres États membres. Elles sont dès lors incompatibles avec le marché commun. Il est tout à fait déplacé d'invoquer une prétendue disproportion entre sanction et violation. La restitution des montants perçus par les bénéficiaires d'une aide est en effet la conséquence logique de la constatation de l'illégalité de cette aide.»

Et malgré cette mise en cause, madame la ministre, vous persé-vérez. Lorsque vous présenterez votre plan amputé, modifié, réel-lement remis en cause par la décision budgétaire de limiter l'opération au 1^{er} juillet 1998, le climat qui vous accueillera sera bien négatif. Aussi souhaiterais-je avoir des réponses claires et satisfaisantes à quatre questions.

Premièrement, le report de l'entrée en vigueur du plan de réduc-tion des cotisations sociales n'est pas conforme, à mon sens, au plan d'action que la Belgique s'était engagée à mettre en œuvre à l'égard de l'Union européenne. Si tel n'est pas votre avis, voulez-vous avoir l'amabilité de m'expliquer en quoi il est conforme ?

Deuxièmement, l'article 109/Q, paragraphe 3, du Traité insti-tuant la Communauté européenne prescrit que chaque État membre transmet au Conseil et à la Commission un rapport annuel sur les principales mesures qu'il a prises pour mettre en œuvre sa politique de l'emploi. Comment ce rapport annuel rendra-t-il compte de la ligne directrice numéro 11 du plan d'action gouvernemental belge, alors qu'il est patent maintenant que le budget 1999 n'est pas conforme à cette ligne directrice ?

Troisièmement, l'article 109/Q, paragraphe 4, du Traité insti-tuant la CEE prévoit que le Conseil, après examen de la mise en œuvre des politiques de l'emploi des États membres, peut éven-tuellement adresser des recommandations aux États membres. J'imagine que tel sera le cas. Si vous pensez le contraire, madame la ministre, pouvez-vous me le faire savoir et m'indiquer la base sur laquelle vous fondez cette opinion.

Quatrièmement, la Belgique ne risque-t-elle pas d'être victime d'une telle recommandation alors que, d'une part, le contentieux belgo-européen en matière de transposition des directives ne cesse de grossir — et je veux bien noter que, probablement, en janvier ou février, la prochaine constatation statistique sera moins défavorable même si la Commission européenne a publié une dernière information selon laquelle nous nous situons au dernier rang — et que, d'autre part, vous adoptez une attitude que je n'hésite pas à qualifier de provocatrice en ce qui concerne le non-remboursement des aides conférées en vertu des lois Maribel *bis* et Maribel *ter* ?

M. le président. — La parole est à Mme Smet, ministre.

Mme Smet, ministre de l'Emploi et du Travail, chargée de la Politique d'égalité des chances entre hommes et femmes. — Monsieur le président, j'ai bien écouté votre intervention, monsieur Hatry, et sa première partie m'étonne un peu. D'une part, vous vous réjouissez, comme moi, que les partenaires sociaux soient arrivés à un accord, sur la base du rapport du

Conseil central de l'économie en matière de marge salariale. D'autre part, vous indiquez qu'il existe pour les entreprises ou même pour les secteurs maintes possibilités d'y échapper. On ne peut faire confiance aux interlocuteurs sociaux, comme cela se fait dans les autres pays, se réjouir de l'accord qu'ils ont signé et en même temps douter de la façon dont ils vont l'appliquer. Si l'on estime que l'accord pris par les partenaires sociaux, relatif à la marge salariale et aux méthodes d'évaluation constitue la meil-leure solution — et c'est le cas —, il faut persévérer dans cette voie. Cela n'exclut toutefois pas une possibilité de correction après deux ans. En effet, la loi prévoit que, si la norme salariale a été dépassée au cours des deux premières années, elle puisse être corrigée pour les deux années suivantes. Les partenaires sociaux n'ont pas demandé la suppression de cette disposition qui subsiste donc.

Monsieur Hatry, vous avez très bien exposé l'historique des promesses du gouvernement concernant la diminution des cotisa-tions sociales *a ratio de* 108 milliards sur six ans. Vu les difficultés budgétaires que nous connaissons, la date du 1^{er} janvier arrêtée à l'origine a été remplacée par la suite par celle du 1^{er} juillet. Nous avons rencontré ce matin dès huit heures les partenaires sociaux et au cours de la discussion, il est apparu qu'ils ne retiennent que la date du 1^{er} juillet. Le premier ministre leur a néanmoins déclaré qu'il avait été convenu au sein du gouvernement que s'il se présen-tait une possibilité budgétaire permettant d'avancer la date d'un trimestre, la diminution des cotisations sociales pourrait être fixée au 1^{er} avril.

Sur le plan européen, cela ne pose guère de problème. En effet, si l'Europe prévoit bien dans un de ses *guidelines* le principe d'une éventuelle diminution des cotisations sociales, il appartient à la Belgique d'en décider les modalités d'application. Étant membre du Comité de l'emploi et du marché de travail européen, je suis la question de très près, ce qui me permet d'affirmer que le fait de postposer de trois ou de six mois l'introduction de la diminution des cotisations sociales ne pose pas de problème.

En ce qui concerne le plan Maribel, je tiens à dire combien je suis toujours étonnée de constater à quel point les Belges défen-dent peu les mesures en faveur des entreprises. Il suffit qu'une instance supranationale attire l'attention sur l'une ou l'autre diffi-culté pour que ces propos soient immédiatement repris dans la presse. Dans les autres pays, une telle réaction est impensable. Il y a donc tellement peu de chauvinisme dans notre pays que l'on recherche toujours la faute chez les Belges.

Quel est notre raisonnement et quelle procédure suivons-nous ? Les plans Maribel *bis* et *ter* concernaient environ 60% des ouvriers. Il s'agissait donc d'une mesure très large, qui va bien au-delà d'un avantage supplémentaire qui serait accordé à l'un ou l'autre secteur spécifique, par exemple le textile ou la confection, ou à l'une ou l'autre entreprise, par exemple Volkswagen. Nous accordions donc une très large diminution des cotisations sociales mais, compte tenu de nos difficultés budgétaires, pas à toutes les entreprises au même moment. La finalité a toujours été d'accorder une diminution structurelle des cotisations à toutes les entreprises, mais nous avons travaillé par étapes. Nous nous trouvons donc dans une situation où les pays qui, en raison de leur situation budgétaire, sont en mesure d'accorder immédiatement à toutes les entreprises une diminution des cotisations ne rencontrent jamais de difficultés, tandis que les pays qui connaissent déjà des problè-mes et décident, par exemple, de procéder par étapes se heurtent à des difficultés au niveau de l'Europe.

On peut s'interroger sur le point de savoir s'il est normal que l'Europe nous interdise d'avoir travaillé par étapes. Elle estime que si nous appliquons la mesure à 60% des entreprises, nous devons l'étendre aux autres également.

Je me demande si l'Europe a pris la bonne décision en cette matière. J'ai lu le raisonnement de l'avocat général et il est possi-ble que nous perdions le procès.

Le deuxième procès qui suivra, relatif à d'éventuels rembourse-ments, nous mènera jusqu'à l'an 2000 ou au-delà. Nous avons poursuivi des négociations à cet égard avec la Commission euro-péenne et nous restons au stade des «*speaking terms*».

La Commission nous a dit que les montants des aides accordées dans le passé ne devaient pas être récupérés auprès des entreprises. En fait, une compensation pourrait être opérée ultérieurement lors du calcul des diminutions de cotisation qui seront éventuellement octroyées.

Comme nous l'avons dit ce matin aux partenaires sociaux, nous ne demanderons jamais aux entreprises de rembourser quoi que ce soit à l'État belge, ce qui est sécurisant pour elles.

La situation est toutefois quelque peu hypothétique. En effet, si nous utilisons la technique du remboursement par les entreprises, l'État belge leur reverserait de toute manière ces montants par un autre biais, mais d'une façon qui n'est pas contestable par l'Europe.

Par ailleurs, le ministre des Affaires étrangères vous a déjà parlé, monsieur Hatry, des efforts accomplis par le gouvernement en matière de transposition des directives européennes en droit belge. Dans mon département, les seules directives devant encore être transcrites sont celles qui nécessitent la consultation des partenaires sociaux ou du Conseil d'État. Cela prend énormément de temps, certains avis étant parfois attendus pendant près de deux ans.

Les retards ne sont donc pas toujours imputables à l'administration belge, mais résultent du fait que, la Belgique étant un pays démocratique, nous devons demander des avis à plusieurs instances avant de prendre certaines décisions.

J'en viens à l'article 109. Sur la base des négociations qui ont eu lieu avec la Commission européenne, je pense que la Belgique ne sera pas critiquée au sujet du report éventuel de la date d'entrée en vigueur de la réduction des charges. Il est en effet trop tôt pour se faire une idée des conséquences qui résulteront de la révision des prévisions économiques. Il en est de même dans d'autres États membres, pour certains éléments de leurs plans d'action nationaux qui requièrent de lourds efforts budgétaires. Fermer les yeux sur ce point témoigne d'une indignation très sélective.

Pour conclure, je crois que, premièrement, tout le monde convient que les partenaires sociaux ont trouvé un accord et qu'il faut leur faire confiance, en sachant que la loi sur la norme salariale est maintenue.

Deuxièmement, le plan Maribel prévoyant de procéder par étapes est, à mon sens, défendable dans la mesure où il vise à venir en aide à un grand nombre d'entreprises. Il ne s'agit donc pas, comme en France pour le secteur du textile ou de la confection, ou comme en Allemagne pour Volkswagen, d'une aide sectorielle. Pourtant, il n'y a pas de procédure diligentée contre ces pays. Voilà la différence!

Troisièmement, notre plan d'action ne posera, à première vue, pas de problème pour l'Europe. L'Europe, dans cette phase d'examen des plans d'action et d'avis sur ces plans, ne fait en effet aucune difficulté.

M. le président. — La parole est à M. Hatry.

M. Hatry (PRL-FDF). — Monsieur le président, mon intervention n'aura pas été inutile puisque, dans les réponses que nous avons reçues cet après-midi, j'ai glané au moins quatre scoops, c'est-à-dire des informations nouvelles qui n'étaient jusqu'à présent pas disponibles.

Premier scoop: si les possibilités budgétaires le permettent, on anticiperait de trois mois la diminution des charges salariales, soit le 1^{er} avril au lieu du 1^{er} juillet. Je me réjouis de cette très bonne nouvelle qui diminue, au moins de moitié, le décalage dans le temps.

J'en viens au deuxième scoop. Je prends connaissance d'un argument qui n'avait, semble-t-il, jamais été avancé à Luxembourg par le gouvernement belge au sujet du Maribel. La diminution des cotisations qui concerne 60% du secteur ouvrier ne devait être qu'une première étape. C'est un argument nouveau qui, je l'espère, sera utilisé dans les discussions à Luxembourg. Si les possibilités budgétaires n'étaient pas plus élevées lors de la mise sur pied des plans Maribel *bis* et *ter*, on aurait pu, le cas échéant, réduire la hauteur de la diminution des cotisations sociales accordée à 60% des entreprises afin que l'ensemble de ces dernières puisse en profiter.

Mme Smet, ministre de l'Emploi et du Travail, chargée de la Politique d'égalité des chances entre hommes et femmes. — Monsieur le président, je souhaite simplement préciser que nous avons développé cet argument devant la Cour de Luxembourg.

M. Hatry (PRL-FDF). — Monsieur le président, cela ne figurait pas dans les comptes rendus que nous avons lus.

Par ailleurs, le ministre des Affaires étrangères nous apprend cet après-midi que nous sommes passés du quinzième au septième rang en matière de transposition des directives, ce qui me réjouit. Je suis donc content d'avoir pu provoquer cette réplique.

Enfin, j'en arrive au dernier point.

Si j'ai évoqué, madame la ministre, ces calculs d'apothicaire que l'on fait parfois lorsque l'on veut octroyer des avantages sociaux importants mais qui ne sont accordés qu'en fin de période, c'est tout simplement parce que vous avez effectué, vous-même, un calcul d'apothicaire en parlant de flux annuel.

Cela montre que vous avez essayé d'augmenter la valeur de ce que vous donniez, tandis que les dirigeants d'entreprises ont plutôt tendance à la minimiser lorsqu'ils veulent se justifier vis-à-vis de la loi, de vous-même ou de la FEB. Les calculs d'apothicaire sont mauvais et ils sont d'ailleurs dans certains cas assimilables à un faux ou à un usage de faux.

Si vous abandonnez votre thèse selon laquelle ce sont des flux annuels, je veux bien faire pleine et entière confiance aux interlocuteurs sociaux. Nous verrons bien ce qui en résultera. Mais à partir du moment où vous faites état de calculs indéfendables par rapport à la réalité financière et sociale, j'ai incontestablement le droit de vous exposer comment agirait quelqu'un qui aurait l'intention de passer entre les mailles du filet de la norme.

Je tenais à revenir sur ces quelques points particuliers à l'occasion de cette brève réplique.

Je ne demande évidemment pas mieux que la Belgique soit totalement blanchie en ce qui concerne les conflits pendants à l'heure actuelle mais il convient néanmoins de s'expliquer en la matière.

M. le président. — L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

PROJET DE LOI PORTANT ASSENTIMENT À LA DÉCISION DES REPRÉSENTANTS DES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS MEMBRES, RÉUNIS AU SEIN DU CONSEIL DU 19 DÉCEMBRE 1995 CONCERNANT LA PROTECTION DES CITOYENS DE L'UNION EUROPÉENNE PAR LES REPRÉSENTATIONS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES ET À SES ANNEXES I ET II

Discussion générale

Discussion des articles

WETSONTWERP HOUDENDE INSTEMMING MET HET BESLUIT VAN DE VERTEGENWOORDIGERS VAN DE REGERINGEN VAN DE LIDSTATEN, IN HET KADER VAN DE RAAD BIJEEN, VAN 19 DECEMBER 1995 BETREFFENDE BESCHERMING VAN DE BURGERS VAN DE EUROPESE UNIE DOOR DE DIPLOMATIEKE EN CONSULAIRE VERTEGENWOORDIGINGEN, EN MET DE BIJLAGEN I EN II ERVAN

Algemene bespreking

Artikelsgewijze bespreking

M. le président. — Nous abordons l'examen du projet de loi.

We vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Conformément à notre Règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. (*Voir document n° 1-1034/3 de la commission des Affaires étrangères du Sénat. Session 1998-1999.*)

Volgens het Reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. (Zie document nr. 1-1034/3 van de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1998-1999.)

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

La parole est au rapporteur.

M. Nothomb (PSC), rapporteur. — Monsieur le président, je me réfère à mon rapport écrit sur les travaux en commission. Je tiens toutefois à souligner que cet accord s'inscrit dans plusieurs dispositions consacrant la citoyenneté européenne. Le point fondamental en est la libre circulation et la liberté d'établissement, lesquelles sont depuis longtemps devenues des réalités. Mais, le Traité de Maastricht prévoyait aussi le droit de vote pour les citoyens européens aux élections communales et le droit à la protection diplomatique. Le hasard fait que nous abordons au Sénat la question de la protection diplomatique au moment où des pas décisifs seront enfin franchis — aujourd'hui, à la Chambre et demain, au Sénat — en matière de droit de vote en Belgique des citoyens non belges de l'Union européenne. Nous ne pouvons que nous en réjouir dans la perspective de l'approbation de ce point de notre ordre du jour.

M. le président. — Plus personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles.

Daar niemand meer het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten en vatten we de artikelsgewijze bespreking aan.

L'article premier est ainsi libellé :

Article premier. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. La Décision des représentants des gouvernements des États membres, réunis au sein du Conseil du 19 décembre 1995 concernant la protection des citoyens de l'Union européenne par les représentations diplomatiques et consulaires et ses Annexes I et II, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2. Het Besluit van de vertegenwoordigers van de regeringen van de lidstaten, in het kader van de Raad bijeen, van 19 december 1995 betreffende bescherming van de burgers van de Europese Unie door de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen, en de Bijlagen I en II ervan, zullen volkomen gevolgd hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. Le Roi prend toutes les mesures que requiert l'exécution de la Décision, et ses Annexes I et II, visée à l'article 2.

Art. 3. De Koning neemt alle maatregelen die vereist zijn voor de uitvoering van het in artikel 2 genoemde Besluit en de Bijlagen I en II ervan.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le président. — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi

We stemmen later over het geheel van het wetsontwerp.

PROJET DE LOI PORTANT ASSENTIMENT A L'ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA, D'AUTRE PART, CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS, SIGNÉ A CHISINAU LE 21 MAI 1996

Discussion générale

Discussion des articles

WETSONTWERP HOUDENDE INSTEMMING MET DE OVEREENKOMST TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE, ENERZIJD, EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK MOLDOVA, ANDERZIJD, INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN, ONDERTEKEND TE CHISINAU OP 21 MEI 1996

Algemene bespreking

Artikelsgewijze bespreking

M. le président. — Nous abordons l'examen du projet de loi.

We vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Conformément à notre Règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. (Voir document n° 1-1035/3 de la commission des Affaires étrangères du Sénat. Session 1998-1999.)

Volgens het Reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. (Zie document nr. 1-1035/3 van de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1998-1999.)

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

La parole est au rapporteur.

M. Nothomb (PSC), rapporteur. — Monsieur le président, comme rapporteur, je m'en réfère au rapport écrit en ce qui concerne les travaux en commission sur l'accord avec la Moldavie.

Je voudrais toutefois formuler quelques commentaires personnels au sujet des trois accords relatifs à l'encouragement et la protection réciproques des investissements entre l'UEBL, d'une part, et la Moldavie, la Lettonie et l'Estonie, d'autre part.

Les projets soumis à notre assemblée aujourd'hui s'inscrivent dans le prolongement de la cinquantaine d'accords bilatéraux concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements signés par l'UEBL depuis 1964, mais aussi dans la perspective d'une négociation de l'Accord multilatéral sur l'investissement qui a plus d'une fois retenu l'attention de cette assemblée, et qui a par ailleurs été évoqué en commission.

Ces conventions sont établies dans l'intérêt réciproque. Elles sont attendues par ces pays, qui les ont déjà ratifiées, et qui espèrent maintenant des investissements en provenance de l'étranger et donc de l'Union économique belgo-luxembourgeoise. Les investissements belges dans ces pays sont actuellement minimes. Le rapport mentionne trois petits investissements en Moldavie, 28 en Lettonie et une vingtaine en Estonie, la plupart étant du type *joint venture*. Toutefois, les autorités de ces pays espèrent légitimement une augmentation des investissements, d'où ces accords d'encouragement et de protection.

À première vue, on n'imagine pas — et le rapport n'en fait pas mention — d'investissements importants de ces pays chez nous. Cependant, étant donné que l'on a évoqué en commission, d'une part, le spectre de la délocalisation d'industries belges attirées par les bas salaires et, d'autre part, le spectre d'un accord multilatéral sur les investissements qui opprimerait les pays en développement, il est utile de remettre les choses en perspective en matière d'investissements à l'étranger.

Un rapide survol du récent rapport annuel de la CNUCED sur l'investissement dans le monde et du rapport 1997 de la Banque nationale, indique que notre pays est loin d'être un champion de

l'investissement à l'étranger. Il n'y a donc pas lieu de craindre des pertes d'emplois chez nous pour cause d'investissements à l'étranger.

Selon le rapport 1997 de la Banque nationale, alors que notre pays représente 3,2% du PIB de l'Union européenne, nous ne fournissons que 2,5% des investissements réalisés à l'étranger par les pays de l'Union. Cependant, nous recevons 8,5% des investissements étrangers réalisés dans l'Union européenne, principalement dans le secteur des services. Nous bénéficions donc davantage de l'investissement étranger que nous n'y contribuons.

Dans le même sens, d'après le dernier rapport de la CNUCED, l'Union économique belgo-luxembourgeoise a accueilli en 1997 quelque 12,6 milliards de dollars d'investissements étrangers qui représentent également une masse d'emplois non négligeable. À l'occasion de son récent voyage en Chine, le premier ministre avait d'ailleurs relevé ce point lors d'une interview télévisée. Plus largement, sur les 400 milliards de dollars d'investissements étrangers recensés par la CNUCED, 233 arrivent dans le monde développé — dont 114 en Europe de l'Ouest dont un peu moins de 13 dans l'UEBL, ce qui est pour l'UEBL moins bien qu'en 1996 mais mieux que la Suède et presque aussi bien que la France. De ce total de 400 milliards, seulement 19 milliards de dollars aboutissent en Europe de l'Est, dont 6 en Russie et 5 en Pologne qui se taillent la part du lion. Que reste-t-il pour la Moldavie, la Lettonie et l'Estonie, qui sont demandeurs? Il n'y a pas encore de grand flux à leur niveau. Nous devons les encourager.

Il convient de signaler que, parmi les 400 milliards recensés dans le monde, 195 viennent de l'Union européenne — notre pays n'est pas dans les meilleurs, on l'a vu — et seulement 114 milliards des États-Unis.

La Belgique est donc une terre d'accueil des investissements étrangers. Nous avons donc intérêt à améliorer l'accès des investissements à notre pays, mais nous pouvons sans crainte encourager les investissements belges à l'étranger, tout en assurant le respect des droits fondamentaux des travailleurs et de l'environnement et favoriser la mise en place d'un cadre stable et aussi uniforme que possible dans cette matière.

L'objectif de l'AMI est de créer multilatéralement une plus grande sécurité juridique en matière d'investissement. En effet, les investissements internationaux ont connu ces deux dernières décennies un développement spectaculaire. Les 400 milliards de dollars investis à l'étranger en 1997, cités par la CNUCED, représentent le double de 1990 et sept fois plus qu'en 1980.

À défaut d'une réglementation internationale en la matière, les législations nationales, bilatérales et régionales sont venues compenser le vide dans ce domaine. Le rapport évoque plus de 1 300 conventions de protection des investissements conclues plus particulièrement entre pays industrialisés et pays en voie de développement.

Le fait qu'un nombre de plus en plus important de pays adhèrent à des accords de protection des investissements témoigne du besoin de protection à une plus grande échelle. «Si tous les membres de l'Organisation mondiale du commerce devaient conclure des traités bilatéraux, on en compterait 7 500» a déclaré le directeur général de l'OMC.

La presse du mois dernier relatait les piétinements des négociations de l'AMI. Parmi les États membres de l'Union européenne, les Français avaient annoncé la couleur fin octobre et, il y a peu, les Anglais, par la voix du ministre britannique du Commerce, Brian Wilson, déclaraient quitter la négociation de l'AMI à l'OCDE.

La position du gouvernement belge, qui est reprise dans le rapport, a été confirmée lors du Conseil des ministres du 27 mars 1998 et, la semaine dernière, par votre collègue M. Daerden parlant en votre nom ou en celui de M. Di Rupo. Cette position définissait les conditions minimales d'une éventuelle approbation du projet d'accord; ces conditions sont reprises au rapport. La même position a été prise par le ministre des Relations internationales du gouvernement wallon et du gouvernement de la Communauté française. Un consensus existe donc sur ce point.

La Belgique avait déjà plaidé à Singapour, en décembre 1996, pour l'insertion de normes sociales et environnementales dans le cadre du GATT et donc à l'OMC. Il était prévu d'inclure progres-

sivement des clauses sociales et environnementales dans les accords du GATT. Les effets de Singapour sont restés modestes; beaucoup de pays en développement ne sont par ailleurs pas des défenseurs de l'inclusion de ce type de clauses dans des accords commerciaux. Des négociations dans le cadre de l'OMC permettraient un large débat sur le sujet, débat au cours duquel le respect des normes sociales et environnementales devrait être à nouveau discuté.

Un groupe de consultation doit se réunir ce 3 décembre prochain à l'OCDE sur le sujet. Comme l'a suggéré le gouvernement dans le rapport, les travaux de l'OCDE pourraient préparer un accord à conclure dans le cadre de l'OMC.

L'issue de ces négociations et l'enceinte dans laquelle elles se dérouleront restent incertaines mais il me paraît important de donner voix au chapitre aux pays émergents et en développement. En effet, des accords de protection des investissements sont aussi conclus à leur demande afin d'assurer une plus grande sécurité juridique et donc d'encourager les investissements qui leur sont nécessaires.

M. le président. — Plus personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles.

Daar niemand meer het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten en vatten we de artikelsgewijze bespreking aan.

L'article premier est ainsi libellé :

Article premier. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République de Moldova, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Chisinau le 21 mai 1996, sortira son plein et entier effet.

Art. 2. De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Moldova, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Chisinau op 21 mei 1996, zal volkomen gevolg hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le président. — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen later over het geheel van het wetsontwerp.

PROJET DE LOI PORTANT ASSENTIMENT À L'ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS, SIGNÉ À BRUXELLES LE 27 MARS 1996

Discussion générale

Discussion des articles

WETSONTWERP HOUDENDE INSTEMMING MET DE OVEREENKOMST TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE REPUBLIEK VAN LETLAND INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 27 MAART 1996

Algemene bespreking

Artikelsgewijze bespreking

M. le président. — Nous abordons l'examen du projet de loi.

We vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Conformément à notre Règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. (*Voir document n° 1-1036/3 de la commission des Affaires étrangères du Sénat. Session 1998-1999.*)

Volgens het Reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. (*Zie document nr. 1-1036/3 van de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1998-1999.*)

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

M. Nothomb, rapporteur, se réfère à son rapport.

Personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles.

Daar niemand het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten en vatten we de artikelsgewijze bespreking aan.

L'article premier est ainsi libellé :

Article premier. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Lettonie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 27 mars 1996, sortira son plein et entier effet.

Art. 2. De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek van Letland inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 27 maart 1996, zal volkomen gevolg hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le président. — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen later over het geheel van het wetsontwerp.

WETSONTWERP HOUDENDE INSTEMMING MET DE OVEREENKOMST TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE REPUBLIEK ESTLAND INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN DE BESCHERMING VAN INVESTERINGEN, EN MET HET PROTOCOL, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 24 JANUARI 1996

Algemene bespreking

Artikelsgewijze bespreking

PROJET DE LOI PORTANT ASSENTIMENT À L'ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS, ET AU PROTOCOLE, SIGNÉS À BRUXELLES LE 24 JANVIER 1996

Discussion générale

Discussion des articles

De voorzitter. — We vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Nous abordons l'examen du projet de loi.

Ann. parl. Sénat de Belgique - Session ordinaire 1998-1999
Parlem. Hand. Belgische Senaat - Gewone zitting 1998-1999

Volgens het Reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. (*Zie document nr. 1-1090/3 van de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1998-1999.*)

Conformément à notre Règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. (*Voir document n° 1-1090/3 de la commission des Affaires étrangères du Sénat. Session 1998-1999.*)

De algemene bespreking is geopend.

La discussion générale est ouverte.

De heer Bourgeois, rapporteur, verwijst naar het verslag.

Daar niemand het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten en vatten we de artikelsgewijze bespreking aan.

Personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles.

L'article premier est ainsi libellé :

Article premier. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République d'Estonie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et le Protocole, signés à Bruxelles le 24 janvier 1996, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2. De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Estland inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en het Protocol, ondertekend te Brussel op 24 januari 1996, zullen volkomen gevolg hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

De voorzitter. — We stemmen later over het geheel van het wetsontwerp.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

PROJET DE LOI PORTANT ASSENTIMENT À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAÏNE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, SIGNÉE À KIEV LE 20 MAI 1996

Discussion générale

Discussion des articles

WETSONTWERP HOUDENDE INSTEMMING MET DE OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REGERING VAN OEKRAÏNE TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN, ONDERTEKEND TE KIEV OP 20 MEI 1996

Algemene bespreking

Artikelsgewijze bespreking

M. le président. — Nous abordons l'examen du projet de loi.

We vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Conformément à notre Règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. (*Voir document n° 1-1037/3 de la commission des Affaires étrangères du Sénat. Session 1998-1999.*)

Volgens het Reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. (*Zie document nr. 1-1037/3 van de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1998-1999.*)

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

M. Nothomb, rapporteur, se réfère à son rapport.

Personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles.

Daar niemand het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten en vatten we de artikelsgewijze bespreking aan.

L'article premier est ainsi libellé :

Article premier. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Ukraine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Kiev le 20 mai 1996, sortira son plein et entier effet.

Art. 2. De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Oekraïne tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Kiev op 20 mei 1996, zal volkomen uitwerking hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le président. — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen later over het geheel van het wetsontwerp.

PROJET DE LOI PORTANT ASSENTIMENT À L'ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE CONSEIL DE COOPÉRATION DES ÉTATS ARABES DU GOLFE, SIGNÉ À BRUXELLES LE 11 MAI 1993

Discussion générale

WETSONTWERP HOUDENDE INSTEMMING MET HET ZETELAKKOORD TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE COOPERATION COUNCIL OF THE ARAB STATES OF THE GULF, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 11 MEI 1993

Algemene bespreking

M. le président. — Nous abordons l'examen du projet de loi.

We vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Conformément à notre Règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. (*Voir document n° 1-1086/3 de la commission des Affaires étrangères du Sénat. Session 1998-1999.*)

Volgens het Reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. (*Zie document nr. 1-1086/3 van de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1998-1999.*)

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

La parole est au rapporteur.

M. Hatry (PRL-FDF). — Monsieur le président, le ministre a d'abord fait un exposé historique sur la structure du Conseil de Coopération des États arabes du Golfe, constitué en 1981, sur l'évolution de ce conseil et sur les problèmes qu'il rencontre encore pour faire fonctionner cette institution comme une véritable zone de libre-échange à défaut de pouvoir en faire une union douanière.

La discussion a révélé de nombreux points intéressants qui posent d'ailleurs un certain nombre de questions tant de principe que factuelles à l'égard de ce débat.

Tout d'abord, quelle rétroactivité faut-il accorder? En fait, ici, la rétroactivité est conforme au moment où l'accord a été signé avec le groupe de pays en cause qui a établi, à cette date, son siège en Belgique. En d'autres termes, sous cet angle, la rétroactivité est apparue parfaitement normale.

La discussion a également permis de rappeler d'autres cas moins normaux, en particulier celui des ACP à qui une rétroactivité de plus de 20 ans a été accordée, ce qui paraît tout à fait anormal puisqu'il n'existe plus aucun document sur ce qui s'est passé pendant cette période. Quoi qu'il en soit, tant la majorité de la commission que le rapporteur ont suivi le ministre en estimant qu'une telle rétroactivité n'avait rien d'anormal et pouvait parfaitement se justifier.

Un deuxième point intéressant de la discussion concerne les relations entre le Conseil de Coopération des États arabes du Golfe et l'Union européenne. En effet, pratiquement depuis sa constitution, le conseil de coopération essaie de nouer une série de relations privilégiées avec l'Union européenne souhaitant, en tout cas, établir une zone de libre-échange. J'ajouterai que l'Union européenne n'est toujours pas hostile à l'insertion, dans des accords qui seraient éventuellement conclus, de clauses de protection à l'égard d'industries nouvelles qui s'établiraient dans ces pays, autorisant ces derniers à créer un tarif douanier pour des *infant industries*.

La pierre d'achoppement réside dans le fait que les pays en question ne sont pas parvenus à créer entre eux une zone de libre-échange et encore moins une union douanière. Par conséquent, le traitement discriminatoire serait maintenu entre ces pays les uns par rapport aux autres, mais nous, Européens, ne pourrions plus «discriminer» par rapport à eux, ce qui paraît tout à fait anormal. Ils ne sont pas parvenus à un accord entre eux mais nous devrions les traiter comme s'ils formaient un ensemble douanier commun!

Enfin, un troisième point a également été évoqué sur lequel, me départissant quelque peu de mon rôle de rapporteur, je souhaite interroger le ministre. En fait, la démarche du Conseil de Coopération des États arabes du Golfe pose, indirectement, un problème qui a beaucoup agité l'Union européenne ces dernières années, à savoir le problème général des zones de libre-échange que beaucoup d'ensembles régionaux souhaitent réaliser avec l'Union européenne. En cette matière, deux thèses s'affrontent, l'une, qui est celle de certains membres de la commission et notamment du commissaire chargé des Relations extérieures, Sir Leon Brittan, serait de généraliser les zones de libre-échange. Par contre, certains membres du conseil estiment que cela pourrait conduire à des réseaux de commerce international dont plus personne ne verrait quelles sont les conséquences en matière de contraintes, d'obligations et de droits. Ils voudraient rester prudents en la matière au lieu de généraliser les zones de libre-échange.

Je voudrais demander au ministre d'émettre un bref commentaire à propos de cette controverse. Des négociations ont eu lieu avec le NAFTA, le Mercosur, avec l'ensemble de l'Afrique australe, avec le Conseil de Coopération des États arabes du Golfe et d'autres, sans doute. Quelle est actuellement la philosophie de l'Union européenne en la matière? Jusqu'à où accepte-t-on d'aller?

Je n'ignore pas qu'une partie des obstacles vient de ce que les produits agricoles constituent toujours un domaine extrêmement difficile en raison de la politique agricole commune et de la politique très différente menée sur le plan international.

Pour terminer, je vous dirai que le rapport a été approuvé à l'unanimité des neuf membres présents. Le projet a été adopté par six voix et deux abstentions. (*Applaudissements.*)

M. le président. — La parole est à M. Derycke, ministre.

M. Derycke, ministre des Affaires étrangères. — Monsieur le président, d'une façon générale, la thèse émise par le commissaire Brittan est encore de mise.

Les zones de libre-échange sont un sujet de plus en plus difficile. On constate un enlèvement au niveau des principes du libre-échange. En effet, bon nombre de pays — certains fragilisés économiquement — et d'entités de pays se dissimulent derrière les règles de l'OMC.

La Commission tente encore de conclure des accords globaux de libre-échange dans un contexte régionalisé mais on doit faire un certain nombre de constats. Les démarches ont abouti avec les pays d'Amérique latine, par contre, avec d'autres, elles ont rencontré peu de succès. Le Conseil de Coopération des États arabes du Golfe offre un autre exemple. La dernière réunion avec ces pays a eu lieu voici quatre à cinq semaines à Luxembourg. Les pourparlers ont, à la limite, une dimension politique mais n'ont pas vraiment de portée économique.

Cela m'amène à une dernière observation à propos de l'Afrique australe. Il est déjà très difficile de conclure un accord de partenariat avec l'Afrique du Sud. Un accord de libre-échange avec le «*South African Development Council*» serait encore plus difficile. C'est surtout l'agriculture qui pose problème.

Avec des zones plus développées, l'Union doit aussi faire face à deux difficultés de taille: la protection de la technologie et la protection culturelle, matière à l'ordre du jour avec l'accord actuellement en cours de négociation.

M. Swaelen prend la présidence de l'assemblée

La règle générale reste valable mais ses applications sont souvent très incertaines. Après toutes les difficultés que nous avons rencontrées à Paris, à l'OCDE, et celles auxquelles M. Nothomb a fait référence avec l'AMI, il faut se montrer prudent en ce qui concerne nos propres intérêts, et ce même au niveau global de l'Union.

De voorzitter. — Ik zou de minister een vraag willen stellen in verband met de titel van het ontwerp. In de Franse tekst is sprake van de «*Conseil de Coopération des États arabes du Golfe*». De heer Verreycken maakt de opmerking dat in de Nederlandse tekst «*Cooperation Council of the Arab States of the Gulf*» staat. Zou het niet passend zijn ook voor een Nederlandse vertaling te zorgen, of is het zo dat deze instelling alleen in het Engels en het Frans een officiële titel heeft?

Het woord is aan minister Derycke.

De heer Derycke, minister van Buitenlandse Zaken. — Mijnheer de voorzitter, de officiële benaming is «*Cooperation Council of the Arab States of the Gulf*» en is volgens mij moeilijk vertaalbaar in het Nederlands. «*Coöperatieraad*» zegt niet hetzelfde als «*Cooperation Council*».

De voorzitter. — Akkoord, maar als het begrip in het Frans vertaalbaar is, dan moet het ook in het Nederlands vertaalbaar zijn.

De heer Derycke, minister van Buitenlandse Zaken. — Het vertaalt zich perfect in het Frans, maar moeilijk in het Nederlands.

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Verreycken.

De heer Verreycken (Vl. Bl.). — Mijnheer de voorzitter, dit is een bijna cultuurvijandige opmerking. Wanneer dergelijke tekst naar gelijk welke andere Staat gaat, zou men daar de cultuurfierheid hebben om hem in de eigen taal te vertalen. Ik denk dat het Nederlands als taal rijk genoeg is om Engelse termen te vertalen. Indien daarvoor geen creativiteit kan worden opgebracht, dan zal

ik een amendement met een vertaling moeten indienen. Voornog stel ik voor om het ontwerp voor te leggen aan onze eigen onovertroffen Taaldienst, die ons al enkele keren heel goede adviezen heeft gegeven. Misschien kan deze dienst ons terzake een suggestie doen waardoor bij wijze van tekstcorrectie de zaak kan worden geregeld. De opmerking van de heer Derycke kan ik niet aanvaarden en is niet ernstig voor een minister van een land met zes miljoen Nederlandssprekenden en drie en een half miljoen Franssprekenden.

M. le président. — La parole est à M. Hatry.

M. Hatry (PRL-FDF). — Monsieur le président, je crois qu'on peut y voir une explication beaucoup plus prosaïque et plus simple. Il est probable qu'au moment d'élaborer les propositions relatives au traité, on se soit référé aux langues de travail de l'Union européenne. J'imagine ainsi qu'y trouvant le français et l'anglais, on s'est servi de ces deux langues opérationnelles pour présenter le texte — étant entendu que si l'on voulait le traduire en chinois, on le pourrait bien entendu également!

À la limite, on aurait même pu mettre l'anglais dans le français ou le français dans le néerlandais. Cela eut parfaitement été possible. Mais, je le répète, à mon sens, la seule explication est que l'on n'a pas trouvé dans les textes traités à l'échelon européen une version autre que française ou anglaise.

De voorzitter. — Het woord is aan minister Derycke.

De heer Derycke, minister van Buitenlandse Zaken. — Mijnheer de voorzitter, het verslag is in het Engels opgesteld, omdat de Golfstaten naast het Arabisch ook vaak het Engels gebruiken. We zouden eventueel kunnen spreken van een «*Coöperatieraad*», maar dit is meer Nederlands-Vlaams dan Vlaams-Vlaams. «*Cooperation Council*» is in ieder geval niet vertaalbaar als «*Samenwerkingsraad*». Ik ben het beu lessen te krijgen in Vlaams-zijn. De heer Verreycken weet zeer goed dat ik de eerste zou zijn om een Nederlandse benaming te aanvaarden mocht die gangbaar zijn. Het gaat hier om muggenzifterijen, die niemand dienen.

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Verreycken.

De heer Verreycken (Vl. Bl.). — Mijnheer de voorzitter, ik aanvaard met genoegen het scheldwoord van muggenzifter. het schelden zegt alles over de aard van de schelder, maar niets over degene die wordt uitgescholden. De Belgische Senaat heeft als werktalen Frans en Nederlands. Ik zie niet in waarom in een document, dat is opgemaakt in deze twee werktalen en dat aan onze goedkeuring wordt voorgelegd, ook de Engelse benaming niet in die twee talen zou worden vertaald. De leden van de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden zullen het met mij eens zijn dat voor de vele verslagen over wetsontwerpen en wetsvoorstellen die handelen over een organisatie met een Engelse benaming, deze organisatie in de lopende tekst altijd een Nederlandstalige vertaling krijgt. Dat was nooit een probleem. Waarom dan vandaag een probleem maken? Ik stel voor dat wij voor een Nederlandstalige vertaling een beroep doen op de creativiteit van onze eigen Taaldienst.

De heer Derycke, minister van Buitenlandse Zaken. — Mijnheer de voorzitter, indien dit het Vlaams gevoel van de heer Verreycken kan versterken, is dit voor mij geen probleem.

De voorzitter. — Als het juist is dat het Engels en het Frans de enige officiële benamingen van deze instelling zijn, dan kan de heer Verreycken een vertaling voorstellen, maar als de tekst in het Engels is goedgekeurd dan is het logisch dat hij in andere talen, in casu het Frans en het Nederlands, wordt vertaald. Het probleem kan dan via een tekstcorrectie worden opgelost. Ik stel voor dat de minister aan zijn departement zou vragen wat er juist van aan is en ons morgen hierover uitleg verschaft. We zullen dan met kennis van zaken de gepaste oplossing kiezen.

De heer Moens (SP). — Vraagt u een voorstel van onze Taaldienst?

De voorzitter. — Neen, aan het departement. De vraag is wat verdragsrechtelijk steekhoudend is. Het gaat niet op de juiste vertaling te vinden indien het departement van oordeel is dat er voor de instelling slechts een Engelse en Franse benaming is. Dan moeten wij ons daarbij neerleggen. Indien het departement stelt dat er geen bezwaar is om de benaming naar een Europese taal te vertalen, dan wordt het departement verondersteld die benaming te geven.

Is de Senaat het met dit voorstel eens? (*Instemming.*)

Daar niemand meer het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten.

Plus personne ne demandant la parole, la discussion générale est close.

We stemmen later over de artikelen en het geheel van het wetsontwerp.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur les articles et sur l'ensemble du projet de loi.

WETSONTWERP HOUDENDE INSTEMMING MET HET ZESDE PROTOCOL BIJ HET VERDRAG TOT BESCHERMING VAN DE RECHTEN VAN DE MENS EN DE FUNDAMENTELE VRIJHEDEN INZAKE DE AFSCHAFFING VAN DE DOODSTRAF, GEDAAN TE STRAATSBURG OP 28 APRIL 1983

Algemene bespreking

Artikelsgewijze bespreking

PROJET DE LOI PORTANT ASSENTIMENT AU PROTOCOLE N° 6 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES CONCERNANT L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT, FAIT À STRASBOURG LE 28 AVRIL 1983

Discussion générale

Discussion des articles

De voorzitter. — We vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Nous abordons l'examen du projet de loi.

Volgens het Reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. (*Zie document nr. 1-1087/3 van de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1998-1999.*)

Conformément à notre Règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. (*Voir document n° 1-1087/3 de la commission des Affaires étrangères du Sénat. Session 1998-1999.*)

De algemene bespreking is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Het woord is aan de rapporteur.

Mevrouw Sémer (SP), rapporteur. — Mijnheer de voorzitter, voor het verslag zelf verwijs ik naar het gedrukte stuk. In een korte uiteenzetting wens ik mijn tevredenheid uit te drukken omdat dit wetsontwerp eindelijk voorligt ter goedkeuring. Ik zeg eindelijk, want het is inmiddels vijftien jaar geleden dat het Zesde Protocol tot stand kwam en door ons land werd ondertekend. Voor het zomerreces werd door de Senaat een voorstel van resolutie goedgekeurd, dat werd ingediend door de heren Anciaux en Hostekint. In deze resolutie werd de regering verzocht werk te maken van het ontwerp ter ratificering van het Zesde Protocol bij het EVRM. Op Vlaams niveau en op Brussels niveau werd dit protocol reeds vroeger goedgekeurd, namelijk bij decreet van 5 april 1995 en bij ordonnantie van 18 juli 1996. De ratificering van het Zesde Protocol is geen formaliteit. Het houdt de aanvaarding in van een algemeen geldend en universeel mensenrecht, namelijk het fundamenteel recht op leven. In geen enkele omstandigheid heeft de Staat het

recht het leven van een onderdaan te ontnemen, zelfs niet indien deze zware misdaden tegen de mensheid zou hebben gepleegd of een gevaar voor de mensheid zou betekenen. De doodstraf gaat te zeer uit van een wraakgedachte, van het principe «oog om oog, tand om tand». Zelfs in extreme situaties zoals oorlog is de doodstraf in strijd met het streven naar verzoening, stabiliteit, rust en orde.

In zijn internationale betrekkingen benadrukt ons land de eerbiediging van de mensenrechten als een fundamenteel gegeven. Precies de niet-ratificatie van het protocol was tot op heden niet te verzoenen met deze houding. De vertraging bij de ratificatie is, als bekend, te wijten aan het feit dat de doodstraf lange tijd, zij het dan formeel, in de Belgische wetgeving bleef opgenomen. Door de afschaffing van de doodstraf bij wet van 10 juli 1997 werd dit euvel verholpen. Met de ratificatie van het Zesde Protocol wordt een belangrijk politiek signaal gegeven. Deze ratificatie kan immers bijdragen tot een algehele eerbiediging van de universele mensenrechten en bezorgt ons land de vereiste legitimiteit op dat vlak in zijn betrekkingen met andere landen.

Op juridisch vlak heeft de goedkeuring van dit wetsontwerp tot gevolg dat het in de toekomst onmogelijk wordt de doodstraf opnieuw in te voeren. De wetgever zal in de toekomst niet kunnen afwijken van de bepalingen van het Zesde Protocol; internationale verdragen zoals het Europees Verdrag voor de rechten van de mens hebben immers altijd voorrang op de nationale wetgeving.

Ten slotte wil ik er bij de minister van Buitenlandse Zaken op aandringen om in de algemene vergadering van de Verenigde Naties namens ons land een resolutie betreffende een wereldwijd verbod op de doodstraf onvoorwaardelijk te steunen. De viering van de 50e verjaardag van de Universele Verklaring van de rechten van de mens op 10 december aanstaande is hiervoor ongetwijfeld het goede moment. Het steunen van een dergelijke resolutie ligt bovendien volledig in de lijn van het beleid dat Buitenlandse Zaken inzake het eerbiedigen van de mensenrechten volgt.

De voorzitter. — Daar niemand meer het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten en vatten we de artikelsgewijze bespreking aan.

Plus personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles.

L'article premier est ainsi libellé:

Article premier. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. Le Protocole n° 6 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales concernant l'abolition de la peine de mort, fait à Strasbourg le 28 avril 1983, sortira son plein et entier effet.

Art. 2. Het Zesde Protocol bij het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden inzake de afschaffing van de doodstraf, gedaan te Straatsburg op 28 april 1983, zal volkomen gevolg hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

De voorzitter. — We stemmen later over het geheel van het wetsontwerp.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

WETSONTWERP HOUDENDE INSTEMMING MET HET TWEDE FACULTATIEVE PROTOCOL BIJ HET INTERNATIONAAL VERDRAG INZAKE BURGERRECHTEN EN POLITIEKE RECHTEN, GERICHT OP DE AFSCHAFFING VAN DE DOODSTRAF, GEDAAN TE NEW YORK OP 15 DECEMBER 1989

Algemene bespreking

Artikelsgewijze bespreking

PROJET DE LOI PORTANT ASSENTIMENT AU DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES, VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT, FAIT À NEW YORK LE 15 DÉCEMBRE 1989

Discussion générale

Discussion des articles

De voorzitter. — We vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Nous abordons l'examen du projet de loi.

Volgens het Reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. (*Zie document nr. 1-1088/3 van de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1998-1999.*)

Conformément à notre Règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. (*Voir document n° 1-1088/3 de la commission des Affaires étrangères du Sénat. Session 1998-1999.*)

De algemene bespreking is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Mevrouw Sémer, rapporteur, verwijst naar het verslag.

De voorzitter. — Daar niemand het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten en vatten we de artikelsgewijze bespreking aan.

Personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles.

L'article premier est ainsi libellé:

Article premier. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. Le Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, visant à abolir la peine de mort, fait à New York le 15 décembre 1989, sortira son plein et entier effet.

Art. 2. Het Tweede Facultatieve Protocol bij het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten, gericht op de afschaffing van de doodstraf, gedaan te New York op 15 december 1989, zal volkomen gevolg hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

De voorzitter. — We stemmen later over het geheel van het wetsontwerp.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

WETSONTWERP HOUDENDE INSTEMMING MET HET VIJFDE PROTOCOL BIJ DE ALGEMENE OVEREENKOMST BETREFFENDE DE HANDEL IN DIENSTEN, GEDAAN TE GENÈVE OP 27 FEBRUARI 1998

Algemene bespreking

Artikelsgewijze bespreking

PROJET DE LOI PORTANT ASSENTIMENT AU CINQUIÈME PROTOCOLE ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LE COMMERCE DES SERVICES, FAIT À GENÈVE LE 27 FÉVRIER 1998

Discussion générale

Discussion des articles

De voorzitter. — We vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Nous abordons l'examen du projet de loi.

Volgens het Reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. (*Zie document nr. 1-1102/3 van de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1998-1999.*)

Conformément à notre Règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. (*Voir document n° 1-1102/3 de la commission des Affaires étrangères du Sénat. Session 1998-1999.*)

De algemene bespreking is geopend.

La discussion générale est ouverte.

De heer Bourgeois, rapporteur, verwijst naar het verslag.

De voorzitter. — Daar niemand het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten en vatten we de artikelsgewijze bespreking aan.

Personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles.

L'article premier est ainsi libellé:

Article premier. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. Le Cinquième Protocole annexé à l'Accord général sur le Commerce des Services, fait à Genève le 27 février 1998, sortira son plein et entier effet.

Art. 2. Het Vijfde Protocol bij de Algemene Overeenkomst betreffende de Handel in Diensten, gedaan te Genève op 27 februari 1998, zal volkomen gevolg hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

De voorzitter. — We stemmen later over het geheel van het wetsontwerp.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

VOORSTEL VAN RESOLUTIE BETREFFENDE DE INSTELLING VAN EEN DAG VOOR DE RECHTEN VAN HET KIND

*Bespreking**Bespreking van een amendement*

PROPOSITION DE RÉSOLUTION RELATIVE À L'INSTALLATION D'UNE JOURNÉE DES DROITS DE L'ENFANT

*Discussion**Examen d'un amendement*

De voorzitter. — We vatten de bespreking aan van het voorstel van resolutie.

Nous abordons l'examen de la proposition de résolution.

Volgens het Reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. (Zie document nr. 1-791/4 van de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1998-1999.)

Conformément à notre Règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. (Voir document n° 1-791/4 de la commission des Affaires étrangères du Sénat. Session 1998-1999.)

De bespreking is geopend.

La discussion est ouverte.

Het woord is aan de rapporteur.

Mevrouw Thijs (CVP), rapporteur. — Mijnheer de voorzitter, de indienster van het voorstel verwijst naar het UNO-verdrag inzake de rechten van het kind van 20 november 1989 dat in België van kracht werd op 15 januari 1992. Het instellen van een officiële dag van het kind kan ertoe bijdragen dat er op geregelde tijdstippen werk wordt gemaakt van kinderrechten. De datum van 20 november werd door Unicef voorgesteld.

Het instellen van een dag van het kind geeft ons allereerst de gelegenheid te zorgen voor informatie en sensibilisering rond kinderrechten. Het belang van sensibilisering kan niet voldoende worden onderstreept. Wij krijgen tevens de gelegenheid jaarlijks het beleid te toetsen door de regering te vragen bij het Parlement een verslag in te dienen en nieuwe impulsen te geven. Het is belangrijk dat we kinderen zelf bewust maken van hun rechten, door initiatieven voor en met kinderen te ontplooiën, ook in de Senaat. We moeten NGO's die zich toelagen op de promotie van kinderrechten erkennen en ondersteunen. Zij beschikken immers over de nodige deskundigheid. Bovendien ontwikkelen zij vele initiatieven en vervullen zij de rol van waakhond.

Het dispositief van het voorstel van resolutie omvat vier punten.

Ten eerste wordt jaarlijks een dag van het kind ingesteld op 20 november.

Ten tweede worden op deze dag activiteiten door en voor kinderen georganiseerd in samenwerking met de NGO's.

Ten derde wordt op deze dag een jaarverslag aan het Parlement overhandigd.

Ten vierde moet België het voortouw nemen en ervoor zorgen dat 20 november wereldwijd een dag van het kind wordt.

De meeste commissieleden gingen akkoord met het voorstel van resolutie. Iemand merkte op dat het initiatief uitgaat van de Europese stichting voor de rechten van het kind, waarvan de oprichtingsakte in het Europees Parlement werd ondertekend.

Een ander lid vond het een goed initiatief, maar wees eveneens op de problematiek van de kindsoldaten waarvoor België zich reeds actief heeft ingezet. Er werd voor gepleit op dit punt concrete initiatieven te nemen. Hierop werd geantwoord dat in de Senaat reeds een resolutie over kindsoldaten werd ingediend.

Er werd eveneens vermeld dat een dag voor het kind geen louter symbolische dag mag worden. Het regeringsbeleid inzake kinderrechten moet elk jaar worden gecontroleerd. Hetzelfde geldt voor

de strijd tegen de mensenhandel. Daarop werd zeer sterk de nadruk gelegd. We stellen immers elke dag opnieuw vast dat de mensenhandel vooral betrekking heeft op kinderen.

Er werd eveneens vastgesteld dat er een evolutie is. Vroeger werd vooral gewerkt aan een kindvriendelijke samenleving, vandaag gaat het eerder over een samenleving waarin de juridische rechten van kinderen centraal staan. Bovendien staat in de resolutie dat kinderen meer inspraak vragen. Men vroeg zich wel af hoe dit kan worden gerealiseerd.

De auteur van de resolutie stelde vast dat het UNO-verdrag een compromistekst is die kan worden samengevat in de drie P's: *Protection, Provision, Participation*. Er moet voor worden gezorgd dat kinderen niet als objecten worden beschouwd, maar worden gehoord op een aan hen aangepaste wijze.

Verder werd nog ingegaan op de problematiek van kinderen en prostitutie. De huidige wetgeving van verscheidene landen zou moeten worden aangepast om de toepassing van artikel 11 van het Verdrag van 's Gravenhagen te bevorderen. Bovendien werd opgemerkt dat kinderen geen spreekbuis nodig hebben, maar de gelegenheid moeten krijgen zelf hun stem te laten horen.

Er werd de vraag gesteld waarom de Verenigde Staten het UNO-verdrag niet hebben ondertekend. De reden daarvoor is de tweede P, *Provision*. Het verdrag zou namelijk te veel uitgaven meebrengen. Te veel diensten oprichten zou niet haalbaar zijn.

De voorzitter van de commissie had inhoudelijk geen problemen met het voorstel van resolutie. Hij hoopte alleen dat het jaarlijks verslag aan het Parlement geen dode letter zal blijven.

Slechts één lid verklaarde niets te voelen voor een dergelijke resolutie omdat het voorstel voorbijgaat aan de meest voorkomende aanslag op de rechten van het kind, namelijk abortus.

Er werden twee amendementen ingediend. Eén door de heer Ceder dat ertoe strekt dat het recht op leven ook voor de geboorte aan ieder kind dient te worden gegarandeerd. Dit amendement werd met vijf stemmen tegen één, bij twee onthoudingen, verworpen, alhoewel enkele commissieleden deden opmerken dat het hen niet koud liet, maar vonden dat het niet paste in het kader van de resolutie.

Het tweede amendement ingediend door mevrouw Thijs, mevrouw de Bethune en de heer Nothomb strekt ertoe de woorden «een spreekbuis waarlangs ze hun stem kunnen laten horen» te vervangen door «een gelegenheid om hun stem te laten horen». Dit amendement werd aangenomen met zeven stemmen bij één onthouding. Het voorstel van resolutie werd aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden. (*Applaus.*)

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Ceder.

De heer Ceder (VI. Bl.). — Mijnheer de voorzitter, één dag per jaar gaan we de rechten van het kind belijden. Ik ben daar helemaal voor. Kinderen hebben immers onvervreembare rechten, waaronder als belangrijkste het recht op leven.

De resolutie zegt echter ook «Dat kinderen immers meer inspraak verlangen over het bepalen van hun heden en hun toekomst; dat het hen tot nu toe echter ontbreekt aan een gelegenheid om hun stem te kunnen laten horen; dat een dag voor de rechten van het kind aan kinderen een forum biedt waar ze zich kunnen uitdrukken, waar ze hun verlangens, noden, problemen, dromen, ... kenbaar kunnen maken, ...» Kinderen hebben rechten, misschien zelfs meer dan volwassenen, maar met het recht op inspraak op een niveau dat dat van het gezin overschrijdt ben ik niet akkoord. Kinderen zijn meestal niet in staat hun eigenlijke belangen te herkennen, zijn geestelijk of intellectueel niet bekwaam om een afgewogen oordeel te vormen over complexe problemen, ook niet over problemen waar ze rechtstreeks bij betrokken zijn. Bespaar mij dan ook de geregisseerde opvoeringen van kinderen die hun ideeën, voorgekauwd door volwassenen, op televisie of in andere media debiteren.

De belangen van de kinderen worden, tenzij het tegendeel in concreto wordt bewezen, nog altijd het best gediend door hun ouders. De rechten van het kind mogen er nooit toe leiden dat zij worden opgezet tegen hun ouders.

Zoals ik reeds zegde blijft het belangrijkste recht van elk kind het recht op leven. Elk jaar komen miljoenen kinderen om het leven door ondervoeding, oorlog, ziekte en verkeersongevallen. De grootste doder van kinderen is echter abortus, abortus in de eerste of de tweede maand, maar ook in de achtste of de negende maand. In verschillende ontwikkelingslanden bestaat zelfs kindermoord bij de geboorte omdat het geslacht van het kind, meestal vrouwelijk, de ouders niet uitkomt. Abortus is vaak het gevolg van een beslissing van de ouders, maar vaak ook een beslissing van de omgeving of, in landen zoals China, van de regering.

Ik vind het onbegrijpelijk dat in de resolutie nergens, zelfs niet tussen de regels, wordt verwezen naar deze vormen van gelegaliseerde kindermoord, vooral omdat de initiatiefneemster, mevrouw de Bethune, deel uitmaakt van de christendemocratische fractie. Tenzij ik dien rekening te houden met het gegeven dat abortus door sommigen, compleet ten onrechte, wordt opgevoerd als een vrouwenrecht en dat bijgevolg het opkomen voor de rechten van vrouwen als onverenigbaar wordt ervaren met het verzet tegen moord op het ongeboren leven.

Om dit grote hiaat op te vullen heb ik een amendement ingediend dat luidt: «Het recht op leven, ook voor de geboorte, dient aan ieder kind te worden gegarandeerd.» In de commissie hebben de zogenaamde christendemocraten dit amendement verworpen met het argument dat het niet terzake zou zijn in deze resolutie, hoewel zij geen moeite hadden met de inhoud. In verband met de kinderrechten is echter niets minder relevant. Het argument zou geloofwaardiger zijn indien de CVP of de PSC ooit reeds enig initiatief hadden genomen in verband met abortus. (*Applaus.*)

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Hostekint.

De heer Hostekint (SP). — Mijnheer de voorzitter, ik zal enkel vanop mijn plaats een spontane reactie naar voren brengen. De problematiek van de kinderen rechten is voor mij zo veelomvattend en complex, dat ik het niet mogelijk acht om in een uiteenzetting van één kwartier te synthetiseren wat ik daarover allemaal te zeggen heb.

In de eerste plaats druk ik er mijn verontwaardiging over uit dat geen enkele van de indieners van de resolutie, ook niet mevrouw de Bethune, het nodig heeft gevonden om hier aanwezig te zijn en de resolutie toe te lichten. Dit is des te erger omdat de rechten van het kind vandaag in het centrum van de belangstelling staan, niet alleen in België, maar in de hele wereld.

Dit neemt niet weg dat de resolutie zelf goed is en dat zij op het gepaste moment komt. Volgende vrijdag is het precies negen jaar geleden dat het UNO-verdrag over de rechten van het kind werd goedgekeurd. Het werd nadien door een zeer groot aantal landen geratificeerd.

In de nasleep van de affaire-Dutroux heeft iedereen bovendien de mond vol van de rechten van het kind. Daarom is het bijzonder bedroevend dat er in de plenaire vergadering slechts enkele senatoren aanwezig zijn. Er is ook niemand van de pers aanwezig en de kans is dus klein dat de publieke opinie dit te weten komt. Het is voor mij een belangrijke troost dat althans de minister van Buitenlandse Zaken zich de moeite heeft getroost om het debat bij te wonen.

De rechten van de kinderen worden sedert jaren op de meest grove manier met voeten getreden. Het is in feite zeer erg dat men op excessen als die van de affaire-Dutroux heeft moeten wachten om deze problematiek echt de aandacht te geven die hij verdient. Kinderen worden echter niet alleen in België, maar over de hele wereld door volwassenen op een schandelijke manier behandeld. Ik ben geen groot reiziger, maar ik heb toch een aantal ontwikkelingslanden in Afrika en Azië bezocht. Telkens opnieuw geraak ik daarbij onder de indruk van deze schrijnende problematiek. Politici moeten er daarom constant mee bezig zijn, moeten voortdurend aandacht hebben voor wat de kinderen denken en zeggen. Wat uit een kindermond komt, is meestal onschuldig en erg waardevol.

Het is jammer dat een dergelijke belangrijke resolutie op een drafje wordt behandeld. Er werd amper een kwartiertje aan besteed. Ik verwacht dat de Senaat ze morgen eenparig zal goedkeu-

ren, met uitzondering van het Vlaams Blok. Nadien zal ze aan de diverse betrokken instanties worden overgemaakt, maar ik vrees dat op het terrein weinig zal veranderen.

Op vrijdag 20 november komen de kinderen naar de verschillende parlementen van ons land, ook naar Kamer en Senaat. Het heeft echter heel wat voeten in de aarde gehad vooraleer het Bureau bereid werd gevonden de kinderen het Parlement te laten bezoeken. Die dag zal de verjaardag van het UNO-verdrag met de nodige luister worden gevierd, vooral in het Vlaams Parlement.

Wij mogen ons hiermee echter niet tevreden stellen, maar moeten voortdurend bezig zijn met die problematiek. Zoals de zaken er nu voor staan, zie ik echter niet goed in hoe wij de talloze schendingen van de rechten van het kind uit de wereld kunnen helpen. Wanneer wordt gesproken over kinderen die hun rechten kunnen opeisen, denken wij meestal aan kinderen tussen vier en tien jaar. Ik meen echter dat bijvoorbeeld ook jongeren tussen veertien en zeventien jaar nog tot de kinderen kunnen worden gerekend. Deze groep is immers vaak het slachtoffer van misbruik. Denken we maar aan de mensenhandel in de prostitutiewereld, of zelfs in de sport. Op alle mogelijke domeinen wordt er met de kinderen gesold, ook in ons land.

Ik hoop dat het goedkeuren van deze resolutie geen symbolische daad zal zijn, maar dat de politici hun verantwoordelijkheid zullen opnemen. Er mag hier geen tijd worden verloren.

De voorzitter. — Het woord is aan mevrouw Thijs.

Mevrouw Thijs (CVP). — Mijnheer de voorzitter, ik wens te reageren op een uitspraak van de heer Hostekint. Ik ben van oordeel dat het niet betaamt zomaar een beschuldigende vinger uit te steken naar afwezige collega's.

De voorzitter. — Mevrouw de Bethune heeft zich laten verontschuldigen.

Mevrouw Thijs (CVP). — Trouwens, door het indienen van deze resolutie alleen al heeft mevrouw de Bethune blijk gegeven van een grote interesse voor dit probleem. Niemand anders heeft dit vóór haar gedaan. Het is van het allergrootste belang en het is een verdienste van de Senaat dat de resolutie werd ingediend, dat ze in de commissie werd goedgekeurd en dat ze morgen in de plenaire vergadering ter stemming zal worden voorgelegd. We moeten niet altijd negatieve klanken laten horen, we mogen ook al eens positief zijn. Het kan immers best zijn dat verschillende afwezige collega's momenteel in commissies bezig zijn met wetgevend werk in het belang van de kinderen. Er mag niet te lichtzinnig worden geoordeeld.

De voorzitter. — Het woord is aan de heer Hostekint.

De heer Hostekint (SP). — Mijnheer de voorzitter, ik heb mevrouw de Bethune in de commissie uitvoerig gefeliciteerd. Ik wilde haar dan ook niet persoonlijk viseren. Het stuit mij tegen de borst dat geen enkele van de tien ondertekenaars van de resolutie aanwezig is. Als ik een dergelijke belangrijke resolutie zou hebben ondertekend, dan zou ik ervoor zorgen dat ik aanwezig ben.

De voorzitter. — Het woord is aan minister Derycke.

De heer Derycke, minister van Buitenlandse Zaken. — Mijnheer de voorzitter, ik vind dit persoonlijk een zeer belangrijke resolutie. Er kan nog heel wat werk worden verricht op het vlak van de kinderrechten alhoewel ik van mening ben dat België op dit gebied een van de meest vooruitstrevende wetgevingen heeft. Deze resolutie heeft een praktische en een symbolische draagwijdte. Nadat ze is goedgekeurd zal ik ze dan ook voorleggen aan de bevoegde collega's. Ik denk hierbij natuurlijk in de eerste plaats aan de minister van Justitie. Ook gewesten en gemeenschappen zijn op dit vlak gedeeltelijk bevoegd. Persoonlijk zal ik mij inspannen voor de instelling van een kinderdag in het kader van het VN-verdrag.

De voorzitter. — Daar niemand meer het woord vraagt is de bespreking gesloten.

Plus personne ne demandant la parole dans la discussion, je la déclare close.

La proposition de résolution est ainsi libellée :

Le Sénat,

Rappelant la Convention de l'ONU relative aux droits de l'enfant qui a été approuvée par l'assemblée générale des Nations unies le 20 novembre 1989 et qui est entrée en vigueur en Belgique le 15 janvier 1992;

Considérant que cette convention constitue une étape historique dans la reconnaissance des droits de l'enfant, en ce qui concerne les droits de l'homme en général et les droits de l'enfant à une protection préférentielle en particulier;

que la philosophie de base relative à la manière dont l'enfant doit être traité en tant qu'individu et à la question de son intégrité trouve sa traduction dans les principes suivants de la convention :

— Dans toutes les décisions qui concernent les enfants, les intérêts des enfants doivent être une considération primordiale (article 3);

— L'enfant doit être respecté et entendu. Il a le droit de se forger sa propre opinion et de l'exprimer; il faut accorder l'importance qui convient à l'opinion de l'enfant sur toute question l'intéressant (article 12);

— Le droit à la vie doit être garanti à tout enfant : cela implique que l'enfant doit bénéficier des possibilités de développement les plus larges possible (article 6);

que les États qui ont signé cette convention sont tenus de mettre en œuvre les droits qui y sont reconnus, «dans toutes les limites des ressources dont ils disposent», ce qui signifie qu'il faut donner la priorité à l'enfant lors de l'affectation des moyens financiers disponibles (article 4);

que ces principes fondamentaux font de la Convention relative aux droits de l'enfant, conjointement avec tous les autres droits de l'homme que garantit la convention, un texte unique et consistant et qu'il faut une volonté et une détermination politiques pour les mettre en œuvre;

que l'on peut admettre d'une manière générale que les droits de l'enfant sont reconnus en Belgique, comme dans la plupart des pays du monde;

qu'il reste malgré tout un long chemin à faire pour que les droits soient accordés effectivement, y compris chez nous, en Belgique;

que la collectivité dans son ensemble et la politique se trouvent donc confrontées à un important défi, à savoir celui de concrétiser les droits de l'enfant;

qu'il convient dès lors d'instaurer une journée nationale annuelle «des droits de l'enfant» le 20 novembre, date anniversaire de la Convention relative aux droits de l'enfant;

que cette journée nationale des droits de l'enfant constitue un levier important pour donner une forme concrète auxdits droits :

— en diffusant régulièrement des informations et en sensibilisant l'opinion aux droits de l'enfant;

— en contrôlant annuellement la conformité de la politique menée à la convention et en donnant de nouvelles impulsions à la politique;

— en rendant les enfants eux-mêmes conscients de leurs droits;

— en reconnaissant et en soutenant les organisations non gouvernementales qui s'attachent à promouvoir les droits de l'enfant;

1. que l'on pourra avant tout saisir l'occasion de la journée annuelle des droits de l'enfant pour sensibiliser le public — adultes et enfants — aux droits de l'enfant;

que l'importance accordée à la promotion des droits de l'enfant est soulignée explicitement dans la Convention relative aux droits de l'enfant (article 42);

qu'à l'occasion du premier rapport de la Belgique relatif à la convention sur les droits de l'enfant, le Comité des droits de l'enfant de l'ONU a appelé la Belgique «à mettre au point un système pour faire largement connaître les principes et les dispositions de la convention aux adultes comme aux enfants (p. 159, § 17);

que la publication de la convention, telle qu'elle s'est faite dans notre pays après sa ratification, ne peut pas suffire;

qu'une campagne de sensibilisation régulière et permanente est nécessaire pour soutenir et renforcer le changement de mentalité déjà amorcé en matière de droits de l'enfant;

que, dès lors, une tâche importante est dévolue en l'espèce aux familles, aux écoles, à tous ceux qui sont associés à l'éducation et à l'encadrement des enfants, aux mouvements de jeunesse, à la vie associative au sens large, aux médias et à la politique;

2. qu'il y a lieu également de vérifier à intervalles réguliers si la politique belge tient suffisamment bien compte des intérêts de l'enfant et si elle est conforme à la Convention relative aux droits de l'enfant;

que, de par son adhésion à la Convention relative aux droits de l'enfant, la Belgique s'est en effet engagée à faire de la défense des droits de l'enfant un des principes fondamentaux de son action et à formuler puis à exécuter une politique en ce sens;

que la convention elle-même prévoit la présentation régulière de rapports au Comité des droits de l'enfant de l'ONU (article 44, § 1^{er});

que la Belgique a déposé, en 1995, son premier rapport sur les mesures qu'elle a prises pour mettre en pratique les droits reconnus dans la convention ainsi que sur les progrès enregistrés en ce qui concerne la jouissance de ces droits;

qu'en raison de l'importance sociale et politique de ce thème, un large débat politique annuel doit lui être consacré au sein des Chambres législatives;

qu'il y a lieu d'assurer un suivi régulier, non seulement pour pouvoir respecter les engagements qui ont été pris, mais aussi pour pouvoir développer la politique en matière de droits de l'enfant dans un sens créatif et proactif;

que la journée annuelle des droits de l'enfant en serait l'occasion idéale;

qu'il serait utile de transmettre, aux Chambres législatives, un compte rendu annuel de ce qui a été réalisé en matière de droits de l'enfant, qui puisse servir de base à ce débat parlementaire;

3. qu'une journée nationale des droits de l'enfant revêt également une importance primordiale pour les enfants eux-mêmes;

que les enfants souhaitent effectivement avoir davantage voix au chapitre pour ce qui est de la détermination de leur sort actuel et de leur sort futur;

qu'il leur a toutefois manqué jusqu'ici une occasion pour faire entendre leur voix;

qu'une journée des droits de l'enfant offre aux enfants un forum qui leur permettra de s'exprimer, de faire connaître leurs désirs, leurs besoins, leurs problèmes, leurs rêves, ..., d'engager le dialogue avec d'autres enfants, avec des adultes et avec le monde politique;

4. qu'enfin, une journée des droits de l'enfant fournit finalement le cadre d'une rencontre, d'une concertation et d'un échange de vues entre des organisations non gouvernementales qui s'investissent dans la défense des droits de l'enfant et le monde politique;

que la demande d'instituer une journée nationale des droits de l'enfant le 20 novembre émane de la société civile et a été formulée expressément par celle-ci;

que la très récente initiative de «KIRECO», la coalition flamande pour les droits de l'enfant, qui est composée d'un éventail d'organisations non gouvernementales, dont le BGJG (*Bond van grote en jonge gezinnen*), l'UNICEF, les magasins des droits de l'enfant, le téléphone à usage des enfants et des jeunes et *DCI Vlaanderen (Defence for Children International)*, qui ont développé nombre d'initiatives et d'actions de sensibilisation au cours de la semaine du 15 au 22 novembre 1997;

que du côté francophone il y a également une telle coalition qui regroupe un grand nombre d'organisations non gouvernementales et qui insiste pour que la journée du 20 novembre soit reconnue officiellement comme journée des droits de l'enfant;

que de nombreuses organisations non gouvernementales ont joué, dans leur propre pays et à l'étranger, un rôle de pionnier pour ce qui est de la formulation et de la défense des droits de l'enfant et qu'elles exercent en la matière une fonction de gardien;

que les autorités doivent associer activement les organisations non gouvernementales aux efforts de promotion et de concrétisation de la politique en matière de droits de l'enfant et au contrôle de cette politique;

que le Comité des droits de l'homme de l'ONU a déploré, à l'occasion de la sortie du premier rapport de la Belgique relatif à la Convention sur les droits de l'enfant, que les organisations non gouvernementales n'aient pas été associées à sa préparation et qu'il a recommandé de «créer des moyens de faciliter une coopération régulière et plus étroite entre le Gouvernement fédéral et les autorités locales, en collaborant avec les organisations non gouvernementales qui surveillent comment s'exercent les droits de l'enfant dans l'État partie» (p. 158, § 13);

Prie le gouvernement fédéral

1° de proclamer le 20 novembre, c'est-à-dire la date anniversaire de la signature de la convention de l'ONU relative aux droits de l'enfant journée annuelle des droits de l'enfant;

2° de veiller à ce qu'à l'occasion de cette journée, des activités par et pour les enfants et en collaboration avec les organisations non gouvernementales concernées soient organisées;

3° de veiller à ce qu'à l'occasion de cette journée, un rapport soit transmis au Parlement sur ce qui a été réalisé en Belgique, en matière de droits de l'enfant, en exécution de la convention;

4° de militer, au sein des Nations unies, en faveur de la reconnaissance du 20 novembre comme journée mondiale des droits de l'enfant.

De Senaat,

Herinnerend aan het UNO-Verdrag inzake de Rechten van het Kind, goedgekeurd door de algemene vergadering van de Verenigde Naties op 20 november 1989, dat in België in werking is getreden op 15 januari 1992;

Dat dit Verdrag een historische mijlpaal betekent in de erkenning van de rechten van het kind, zowel wat betreft de algemene mensenrechten, als de preferentiële beschermingsrechten van het kind;

Dat de basisvisie over hoe het kind als individu dient te worden behandeld en zijn integriteit kan worden beschermd tot uiting komt in de volgende beginselen van het verdrag:

— De belangen van het kind dienen de eerste overweging te vormen bij alle maatregelen die betrekking hebben op het kind (artikel 3);

— Het kind dient te worden gerespecteerd en gehoord. Het kind heeft het recht zijn eigen mening te vormen en te uiten; aan de mening van het kind dient passend belang te worden gehecht in alle aangelegenheden die het kind betreffen (artikel 12);

— Het recht op leven dient aan ieder kind te worden gegarandeerd: dit houdt in dat het kind de ruimst mogelijke kansen op ontwikkeling dient te krijgen (artikel 6);

Dat de Staten die dit verdrag hebben ondertekend de plicht hebben de in het verdrag erkende rechten te verwezenlijken, «in de ruimste mate waarin de hun ter beschikking staande middelen zulks toelaten», wat betekent dat bij de besteding van de beschikbare geldmiddelen prioriteit dient te gaan naar het kind (artikel 4);

Dat deze basisbeginselen, samen met alle andere mensenrechten die in het verdrag worden gegarandeerd, het Verdrag inzake de Rechten van het Kind tot een unieke en krachtige tekst maken en dat politieke wil en vastberadenheid nodig is om deze te implementeren;

Dat algemeen kan worden aangenomen dat de rechten van het kind in België zijn erkend, zoals in de meest landen van de wereld;

Dat er toch nog een lange weg te gaan is vooraleer de rechten daadwerkelijk zullen zijn verwezenlijkt, ook bij ons in België;

Dat het bijgevolg een belangrijke uitdaging is voor de gehele samenleving en voor de politiek om de kinderrechten in werkelijkheid om te zetten;

Dat het dan ook aangewezen is een jaarlijkse nationale «dag voor de rechten van het kind» in te stellen op 20 november, de verjaardag van het Verdrag inzake de Rechten van het Kind;

Dat deze nationale dag voor de rechten van het kind een belangrijke hefboom is om de kinderrechten in concreto te vertalen, namelijk door:

— op een regelmatige manier informatie te verspreiden en te sensibiliseren over de rechten van het kind;

— jaarlijks het gevoerde beleid te toetsen op de toepassing van het verdrag en nieuw impulsen te geven aan het beleid;

— kinderen zelf bewust te maken van hun rechten;

— niet-gouvernementele organisaties die zich toeleggen op de promotie van kinderen te erkennen en te ondersteunen;

1. Dat eerst en vooral de jaarlijkse dag voor de rechten van het kind zal kunnen worden aangegrepen om het publiek — volwassenen én kinderen — te sensibiliseren over de rechten van het kind;

Dat het belang van promotie van de rechten van het kind uitdrukkelijk vervat ligt in het Verdrag inzake de Rechten van het Kind (artikel 42);

Dat het VN-Comité van de Rechten van het Kind ter gelegenheid van het eerste Belgisch rapport betreffende het Verdrag inzake de Rechten van het Kind België heeft opgeroepen «een systeem uit te werken dat ertoe strekt de beginselen en de bepalingen van het Verdrag in ruime mate ter kennis te brengen van zowel volwassenen als van kinderen» (blz. 171, § 17);

Dat de bekendmaking van het verdrag, zoals in ons land is gebeurd na de ratificering ervan, niet kan volstaan;

Dat een regelmatige en permanente sensibiliseringsactie nodig is om de reeds ingezette mentaliteitsverandering op het vlak van de rechten van het kind te ondersteunen en te versterken;

Dat hier dan ook een belangrijke taak is weggelegd voor de gezinnen, de scholen, al wie bij de opvoeding en begeleiding van kinderen betrokken is, de jeugdbewegingen, het ruime verenigingsleven, de media en het beleid;

2. Dat het eveneens noodzakelijk is het Belgisch beleid op een geregeld tijdstip te toetsen op zijn kindvriendelijkheid en op zijn conformiteit met het Verdrag inzake de Rechten van het Kind;

Dat België, door toe te treden tot het Verdrag inzake de rechten van het kind, zich er immers toe verbonden heeft de rechten van het kind tot één van de basisbeginselen van zijn optreden te maken en een beleid te formuleren en uit te voeren dat de bescherming van de rechten van het kind tot doel heeft;

Dat het Verdrag zelf voorziet in een regelmatige rapportage aan het VN-Comité van de rechten van het kind (artikel 44, § 1);

Dat België in 1995 zijn eerste rapport heeft ingediend over de door België genomen maatregelen die uitvoering geven aan de in het Verdrag erkende rechten alsmede over de vooruitgang die is geboekt ten aanzien van het genot van die rechten;

Dat het maatschappelijke en politieke belang van dit thema evenwel vereist dat er jaarlijks een grondig politiek debat wordt aan gewijd in de Wetgevende Kamers;

Dat een regelmatige politieke monitoring de noodzakelijke aanpak is om niet enkel de aangegane verbintenissen na te leven, doch tevens om het beleid met betrekking tot de rechten van het kind creatief en pro-actief in te vullen;

Dat de jaarlijkse dag voor de rechten van het kind hiertoe de ideale aanleiding is;

Dat het zinvol is dat, als uitgangspunt van dit parlementair debat, aan de Wetgevende Kamers een jaarlijks verslag zou worden overhandigd van wat is gerealiseerd inzake de rechten van het kind;

3. Dat een nationale dag voor de rechten van het kind tevens van uitermate groot belang is voor de kinderen zelf;

Dat kinderen immers meer inspraak verlangen over het bepalen van hun heden en toekomst;

Dat het hen tot nu toe echter ontbreekt aan een gelegenheid om hun stem te laten horen;

Dat een dag voor de rechten van het kind aan kinderen een forum biedt waar ze zich kunnen uitdrukken, waar ze hun verlangens, noden, problemen, dromen, ... kenbaar kunnen maken, waar ze in dialoog kunnen treden met andere kinderen, met volwassenen en met het beleid;

4. Dat een dag voor de rechten van het kind tenslotte het kader biedt voor ontmoeting, overleg en gedachtenuitwisseling tussen niet-gouvernementele organisaties die zich inzetten voor de rechten van het kind enerzijds en het beleid anderzijds;

Dat de vraag voor het instellen van een nationale dag voor de rechten van het kind op 20 november 1997 gegroeid is uit een uitdrukkelijk gevraagd wordt door het maatschappelijk middenveld;

Dat dit zeer recent is gebleken naar aanleiding van het initiatief van «KIRECO», de Vlaamse kinderrechtcoalitie, bestaande uit een waaier van niet-gouvernementele organisaties, waaronder de BGJG (Bond van grote en jonge gezinnen), UNICEF, de Kinderrechtswinkels, de Kinder- en Jongeren telefoon en DCI Vlaanderen (Defence for Children International), die in de week van 15 tot 22 november 1997 tal van initiatieven en sensibiliseringsacties ontwikkeld hebben;

Dat ook aan Franstalige zijde een dergelijke coalitie tal van niet-gouvernementele organisaties groepeerde die aandringen op de officiële erkenning van 20 november als de dag voor de rechten van het kind;

Dat talrijke niet-gouvernementele organisaties in eigen land en in het buitenland een pioniersrol hebben gespeeld bij het formuleren en behartigen van de rechten van het kind en terzake een waakhondfunctie vervullen;

Dat het nodig is niet-gouvernementele organisaties van overheidswege actief te betrekken bij de promotie, de invulling en de toetsing van het kinderrechtbeleid;

Dat het VN-Comité van de rechten van het kind, ter gelegenheid van het eerste Belgisch rapport betreffende het Verdrag inzake de rechten van het kind, betreurde dat de niet-gouvernementele organisaties niet betrokken waren bij de voorbereiding van deze eerste rapportage en de aanbeveling formuleerde «maatregelen te nemen teneinde een geregelde en nauwe samenwerking te bevorderen tussen de federale overheid en de plaatselijke autoriteiten, zulks met medewerking van de niet-gouvernementele organisaties die toezicht houden op de wijze waarop de rechten van het kind in de Verdragsluitende Staat worden uitgeoefend» (§ 13, blz. 170-171);

Verzoekt de federale regering,

1° jaarlijks een dag voor de rechten van het kind in te stellen op 20 november, de verjaardag van de ondertekening van het UNO-Verdrag inzake de rechten van het kind;

2° dat naar aanleiding van deze dag activiteiten zouden worden georganiseerd door en voor kinderen en in samenwerking met de betrokken niet-gouvernementele organisaties;

3° dat naar aanleiding van deze dag aan het Parlement een verslag zou worden overhandigd over hetgeen in België is gerealiseerd inzake de rechten van het kind, in uitvoering van het Verdrag;

4° te ijveren, in het kader van de Verenigde Naties, opdat 20 november zou worden erkend als werelddag voor de rechten van het kind.

De heer Ceder stelt volgend amendement voor:

«In het derde gedachtestreepje van de derde considerans de woorden «Het recht op leven dient aan ieder kind te worden gegarandeerd;» vervangen door de woorden «Het recht op leven, ook vóór de geboorte, dient aan ieder kind te worden gegarandeerd:»

«Au troisième tiret du troisième considérant, remplacer les mots «Le droit à la vie doit être garanti à tout enfant» par les mots «Le droit à la vie, y compris avant la naissance, doit être garanti à tout enfant:»

De stemming over dit amendement wordt aangehouden.

Le vote sur cet amendement est réservé.

De aangehouden stemming en de stemming over het geheel van het voorstel van resolutie hebben later plaats.

Il sera procédé ultérieurement au vote réservé ainsi qu'au vote sur l'ensemble de la proposition de résolution.

DEMANDE D'EXPLICATIONS DE MME LIZIN AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES SUR «LE RAPPORT DE LA COUR DES COMPTES EUROPÉENNE À PROPOS DES BUDGETS DESTINÉS À LA SÉCURITÉ NUCLÉAIRE DES PAYS DE L'EST»

Ajournement

VRAAG OM UITLEG VAN MEVROUW LIZIN AAN DE MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN OVER «HET RAPPORT VAN DE EUROPESE REKENKAMER OVER BUDGETTEN BESTEMD VOOR DE NUCLEAIRE VEILIGHEID IN DE OOST-EUROPESE LANDEN»

Verdaging

M. le président. — La demande d'explications de Mme Lizin est reportée.

De vraag om uitleg van mevrouw Lizin wordt naar een latere datum verschoven.

PROPOSITION DE LOI LIMITANT LE CUMUL DU MANDAT DE BOURGMESTRE, D'ÉCHEVIN ET DE PRÉSIDENT D'UN CONSEIL DE L'AIDE SOCIALE AVEC D'AUTRES FONCTIONS

Discussion générale

Discussion des articles

WETSVORSTEL TOT BESPREKING VAN DE CUMULATIE VAN HET MANDAAT VAN BURGEMEESTER, SCHEPEN EN VOORZITTER VAN DE RAAD VOOR MAATSCHAPPELIJK WELZIJN MET ANDERE AMBTEN

Algemene bespreking

Artikelsgewijze bespreking

M. le président. — Nous abordons l'examen du projet de loi.

We vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Conformément à notre Règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. (Voir document n° 1-1041/4 de la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives du Sénat. Session 1998-1999.)

Volgens het Reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. (Zie document nr. 1-1041/4 van de commissie voor de Binnenlandse en Administratieve Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1998-1999.)

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

Mme Jeanmoye, rapporteuse, se réfère à son rapport.

Personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles.

Daar niemand het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten en vatten we de artikelsgewijze bespreking aan.

L'article premier est ainsi libellé :

Article premier. La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 2. Un article *20bis*, libellé comme suit, est inséré dans la nouvelle loi communale :

«Art. *20bis*. La somme du traitement de bourgmestre ou d'échevin et des indemnités, traitement et jetons de présence perçus par le bourgmestre ou l'échevin en rétribution d'activités exercées en dehors de son mandat est égale ou inférieure à une fois et demie le montant de l'indemnité parlementaire perçue par les membres de la Chambre des représentants et du Sénat.

En cas de dépassement, le montant de ce traitement de bourgmestre ou d'échevin est diminué.

Sont pris en considération pour le calcul de ce montant les indemnités, traitements ou jetons de présence découlant de l'exercice d'un mandat, d'une fonction ou de charges publics d'ordre politique.

Lorsque les activités exercées en dehors du mandat de bourgmestre ou d'échevin débutent ou prennent fin en cours de mandat, le bourgmestre ou l'échevin concerné en informe le conseil communal.

Le conseil communal fixe les modalités d'application de la règle prévue à l'alinéa 2.»

Art. 2. In de nieuwe gemeentewet wordt een artikel *20bis* ingevoegd, luidende :

«Art. *20bis*. De som van de wedde van burgemeester of schepen en van de vergoedingen, de wedde of het presentiegeld, ontvangen als bezoldiging voor de door de burgemeester of schepen naast zijn mandaat uitgeoefende activiteiten, is gelijk aan of lager dan anderhalve maal het bedrag van de parlementaire vergoeding van de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de Senaat.

Wordt dat bedrag overschreden, dan wordt de wedde van de burgemeester of schepen verminderd.

Voor de berekening van dat bedrag komen in aanmerking de vergoedingen, de wedden of het presentiegeld voortvloeiend uit de uitoefening van een openbaar mandaat, een openbare functie of een openbaar ambt van politieke aard.

Nemen de naast het mandaat van burgemeester of schepen uitgeoefende activiteiten een aanvang of een einde tijdens de duur van voornoemd mandaat, dan brengt de betrokken burgemeester of schepen de gemeenteraad daarvan op de hoogte.

De gemeenteraad regelt de tenuitvoerlegging van de in het tweede lid omschreven regel.»

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 3. La présente loi entre en vigueur lors du prochain renouvellement intégral des conseils communaux.

Art. 3. Deze wet treedt in werking bij de eerstvolgende algehele vernieuwing van de gemeenteraden.

— Adopté.
Aangenomen.

M. le président. — La commission propose un nouvel intitulé ainsi libellé: proposition de loi limitant le cumul du mandat de bourgmestre et d'échevin avec d'autres fonctions.

De commissie stelt volgend nieuw opschrift voor: wetsvoorstel tot beperking van de cumulatie van het mandaat van burgemeester en schepen met andere ambten.

Ce texte rencontre-t-il l'accord du Sénat ?

Is de Senaat het eens met die tekst? (*Instemming.*)

Le nouvel intitulé est approuvé.

Het nieuw opschrift is goedgekeurd.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble de la proposition de loi.

We stemmen later over het geheel van het wetsvoorstel.

Mesdames, messieurs, notre ordre du jour est ainsi épuisé.

Onze agenda voor vandaag is afgewerkt.

Le Sénat se réunira demain, jeudi 20 novembre 1998, à 10 heures.

De Senaat vergadert opnieuw morgen, donderdag 20 november 1998, om 10 uur.

La séance est levée.

De vergadering is gesloten.

(*La séance est levée à 16 heures.*)

(*De vergadering wordt gesloten om 16 uur.*)